

# Calendario de la Cosecha de Ohio

2009-2010

## Ohio Harvest Calendar

Asistencia Legal Gratis para  
Trabajadores Agrícolas  
e Inmigrantes

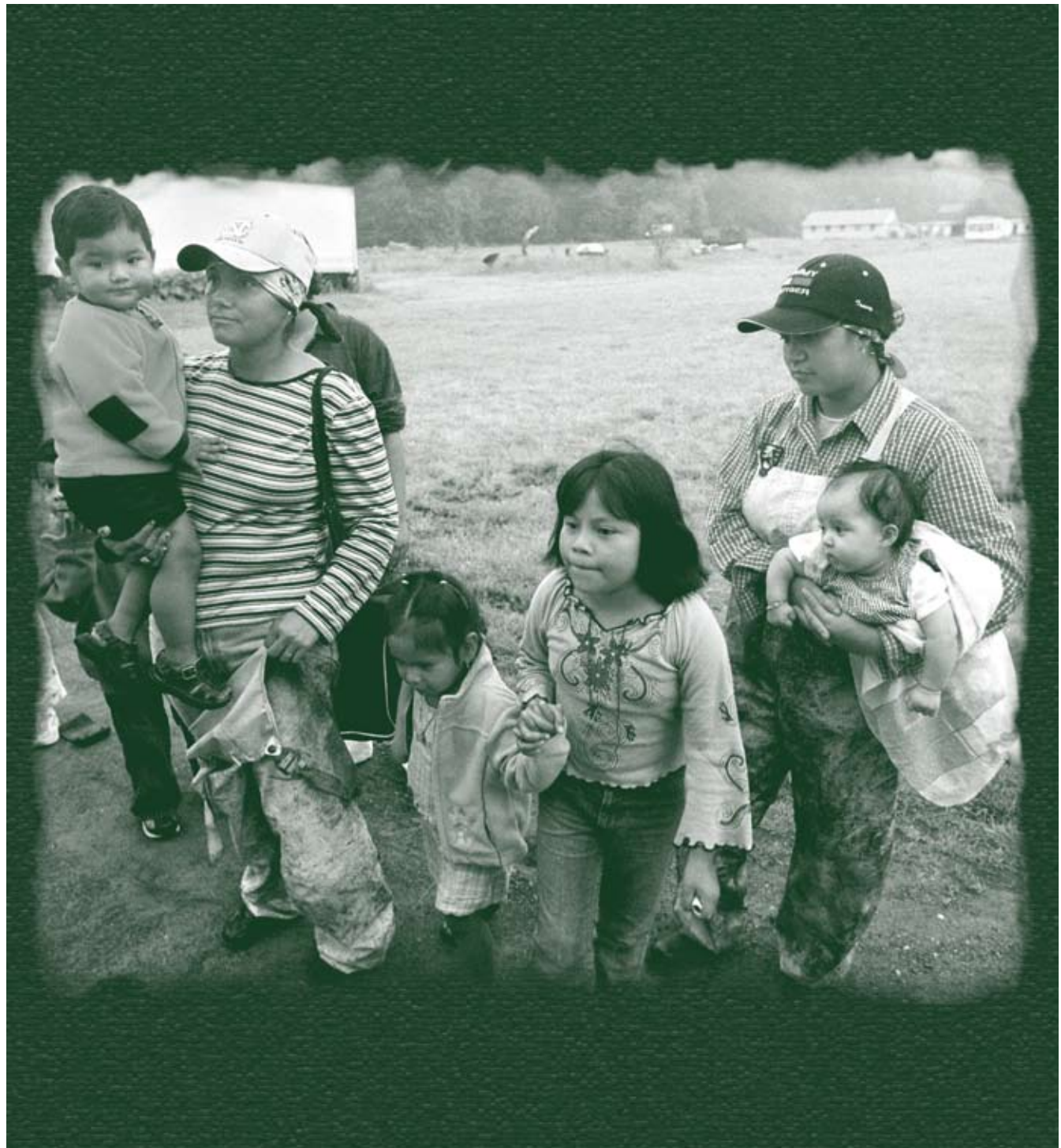
Free Legal Assistance for  
Agricultural Workers and Immigrants

ABLE 419-255-0814  
1-800-837-0814

Mexico: 001-800-649-9085

LAWO 419-724-0030  
1-800-894-4599

Para solicitar ayuda en español  
llame gratis al  
1-866-794-7281



*"Working Mom" – Gary Harwood, Growing Season: The Life of a Migrant Community*

## Su Acuerdo de Trabajo

*El Acta de Protección del Trabajador Agrícola (AWPA) es una ley federal que protege a los trabajadores agrícolas. Los contratistas y rancheros tienen que obedecer esta ley cuando reclutan y contratan a trabajadores. Esta ley también los obliga a dar información específica sobre su pago a los trabajadores, a cumplir con promesas sobre su acuerdo de trabajo y a mantener las viviendas de los campos en buenas condiciones.*

### Antes de aceptar el trabajo

Los contratistas o rancheros deben darles a los trabajadores agrícolas migrantes una declaración escrita que conteste las siguientes preguntas, antes de contratar a los trabajadores:

- Dónde va usted a trabajar;
- Qué clase de trabajo va a hacer y cuáles son las cosechas;
- Cuánto dinero le van a pagar a usted y cada cuándo (hora, zurco, canasta, etc.);
- Cuánto tiempo durará el trabajo;
- Cualquier costo de vivienda que usted tendrá que pagar, ya sea renta, gas, etc.;
- Si el ranchero o contratista provee compensación de desempleo a los trabajadores.

### Mientras está trabajando

Los contratistas y rancheros tienen que cumplir con cualquier promesa o acuerdo que han hecho sobre el trabajo o el campo, aunque estas promesas no estén escritas.

### Se prohíbe darles a los trabajadores información falsa o engañosa sobre el trabajo.

Mientras usted cumple con sus obligaciones, no lo pueden despedir, a menos que sean problemas de mal tiempo, o algo parecido. Los contratistas y rancheros también tienen que:

- Pagar a los trabajadores por lo menos cada quincena;
- Darle a cada trabajador, al pagarle, su propio talón con información detallada sobre las horas trabajadas.

### El Reclamo de sus derechos

- Usted no puede perder estos derechos bajo ningún acuerdo oral o escrito que sea diferente a esta ley.
- No pueden amenazarlo o despedirlo, ni discriminarlo por haber reclamado estos derechos bajo esta ley.
- Si han violado sus derechos, usted puede entablar reclamación con el Departamento de Labor de los Estados Unidos; o
- Puede demandar al ranchero o al contratista por daños y perjuicios en la Corte, y obtener una orden judicial para evitar que viole esta ley.

**Calendario de la cosecha** es publicado como un servicio de educación para trabajadores agrícolas por **Advocates for Basic Legal Equality, Inc. (ABLE)** y **Legal Aid of Western Ohio, Inc. (LAWO)**, firmas privadas sin fines de lucro cuyo propósito es proveer servicios legales gratuitos a personas de bajos ingresos en el noroeste de Ohio, y a trabajadores agrícolas en todo el estado. Expresadas opiniones aquí, son esas del autor y no deben ser interpretadas como representando las opiniones o política de ninguno de los recursos para fondos de ABLE y LAWO. ABLE y LAWO favorecen fuertemente los comentarios y sugerencias de los lectores.

### Advocates for Basic Legal Equality, Inc. (ABLE) Center for Equal Justice

525 Jefferson Avenue, Suite 300  
Toledo, Ohio 43604  
(419) 255-0814  
1-800-837-0814

### Dayton Office

333 W. First Street, Suite 500B  
Dayton, Ohio 45402  
(937) 228-8104  
1-866-837-8832

### Legal Aid of Western Ohio, Inc. (LAWO) Center for Equal Justice

525 Jefferson Avenue, Suite 400  
Toledo, Ohio 43604  
(419) 724-0030  
1-877-894-4599

### Fremont Office

121 N. Arch Street  
Fremont, Ohio 43402  
1-800-837-8908

## ASISTENCIA LEGAL GRATIS PARA TRABAJADORES AGRÍCOLAS E INMIGRANTES

Abogados de ABLE y LAWO pueden ayudarle con problemas legales como:

- Problemas o Quejas Tocantes al Empleo
- Salarios no Pagados
- Estampillas de Alimento
- (OWF) Ohio Trabaja Primero
- Otros Beneficios del Gobierno
- Condiciones de Alojamiento
- Cuidado de Niños Migrantes y Educación
- Inmigración
- Seguridad y Salud en el Trabajo
- Cuidado de Salud
- Pesticidas
- Derechos Civiles
- Impuestos

ABLE y LAWO no aceptan casos de tráfico o criminales. Llame, escriba, o venga a la oficina de ABLE o LAWO más cercana.

ABLE y LAWO no discriminan en el acceso o la provisión de los servicios del programa por razones de raza, religión, color, credo, sexo, edad, estado civil, origen nacional, orientación sexual o incapacidad.

ABLE y LAWO ofrecen igualdad en la oportunidad de empleo.

# Work Agreement

The Migrant and Seasonal Agricultural Worker Protection Act (AWPA) is a federal farmworker protection law. Crewleaders and farmers must obey this law when they recruit and hire workers. This law also requires them to give workers specific pay information, keep promises made about the work agreement, and to maintain labor camp housing in good condition.

## Before you accept the job

Crewleaders or farmers should give agricultural workers a written statement that answers these questions before agricultural workers are hired:

- Where you will work;
- What kinds of work will be done, and the names of the crops;
- How long the work will last;
- Any charges for rent, gas, or other housing costs you will have to pay;
- Whether the farmer or crewleader has unemployment and worker's compensation.

## While you are working

Crewleaders and farmers must keep any agreements or promises made to you about working or living in the camp, even if these promises are not in writing.

## Giving agricultural workers false or misleading information about the work is also prohibited.

As long as you do your job, you cannot be fired unless something like weather problems force them to discharge you. Crewleaders and farmers must also:

- Pay the workers at least every two weeks;
- Give each worker his or her own pay statement with detailed information each time the workers are paid.

## Claiming your rights

- You cannot lose these rights under any verbal or written agreement that is different from this law.
- You cannot be threatened, discriminated against, or fired for claiming your rights under this law.
- You may file a complaint with the United States Department of Labor if your rights have been violated; or
- You may sue the farmer or crewleader in court for damages and get a court order to stop violations of this law.

**Harvest Calendar** is published as an educational service for agricultural workers by **Advocates for Basic Legal Equality, Inc. (ABLE)** and **Legal Aid of Western Ohio, Inc. (LAWO)**, private nonprofit law firms whose purpose is to provide free legal services to low-income persons in west central Ohio and agricultural workers throughout the state. Opinions expressed herein are those of the authors and should not be construed as representing the opinions or policy of any of ABLE or LAWO's funding sources. ABLE and LAWO strongly encourage readers' comments and suggestions.

## Advocates for Basic Legal Equality, Inc. (ABLE) Center for Equal Justice

525 Jefferson Avenue, Suite 300

Toledo, Ohio 43604

(419) 255-0814

1-800-837-0814

## Dayton Office

333 W. First Street, Suite 500B

Dayton, Ohio 45402

(937) 228-8104

1-866-837-8832

## Legal Aid of Western Ohio, Inc. (LAWO) Center for Equal Justice

525 Jefferson Avenue, Suite 400

Toledo, Ohio 43604

(419) 724-0030

1-877-894-4599

## Fremont Office

121 N. Arch Street

Fremont, Ohio 43402

1-800-837-8908

## FREE LEGAL ASSISTANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS AND IMMIGRANTS

Attorneys from ABLE and LAWO can help with legal problems such as:

- Employment Problems and Disputes
- Unpaid Wages and Minimum Wage Claims
- Food Stamps
- (OWF) Ohio Works First
- Other Government Benefits
- Housing Conditions
- Migrant Day Care and Education
- Immigration
- Worker Health & Safety Concerns
- Health Care
- Pesticides
- Civil Rights
- Taxes

ABLE and LAWO cannot accept traffic or criminal cases. Call, write or stop by the ABLE or LAWO office nearest you.

ABLE and LAWO do not discriminate in access to or the provision of program services on the basis of race, religion, color, creed, sex, age, marital status, national origin, sexual orientation, or handicap.

ABLE and LAWO are equal opportunity employers.

# Sueldo Mínimo

## ¿Le están pagando lo debido?

La ley del sueldo mínimo en el estado de Ohio es de \$7.30 por cada hora de trabajo. Esto significa que a todos los trabajadores agrícolas se les tiene que pagar por lo menos esta suma de dinero por cada hora que trabajan todas las semanas. Algunas semanas podrían ganar más del sueldo mínimo, pero la ley requiere que se les pague por lo menos el sueldo mínimo cada semana. Esta ley también se aplica a las horas que trabajan en el azadón, desyerbando, plantando, limpiando la labor del pepino, estacando tomates, esperando comenzar a trabajar, cargando, y pizcando.

A muchos trabajadores agrícolas no se les paga por hora, sino por canasto, caja, o alguna otra medida. A veces no se paga nada por limpiar la labor o trabajar en el azadón. En todas estas situaciones, se aplica la ley del sueldo mínimo. Es obligatorio pagarles a los trabajadores agrícolas por lo menos el sueldo mínimo por su trabajo todas las semanas.

## ¿Cómo sabe si le están pagando lo debido?

Es muy fácil saber, si usted sigue los siguientes tres pasos:

1. Primero, use este calendario. Anote los números de las horas que usted y todos los miembros de su familia trabajan cada día. Si son muchos trabajadores, use varios calendarios o libretas. Apunte el número de horas que cada uno trabajó durante el día en el cuadro de ese día.

Aquí está un ejemplo de tres trabajadores, Juan, Mary y José, que trabajan en el azadón en el pepino:

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday
Juan 4 Mary 4 José 2	Rain/ Lluvia	Rain/ Lluvia	Juan 6 Mary 6 José 0

Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
	Juan 6 Mary 6 José 4	Juan 4 Mary 4 José 4

2. Al final de la semana, sume las horas que cada uno trabajó durante la semana. Escriba el número en el cuadro del total. Ejemplo:

TOTAL
Juan = 20
Mary = 20
José = 10

3. Después de sumar las horas trabajadas durante la semana por cada persona, use la tabla del sueldo mínimo para encontrar el sueldo mínimo que corresponde al número de horas. Esta es la cantidad mínima de dinero que el rancho o el contratista debe pagarle por esa semana (antes de impuestos.) Escriba la cantidad establecida para el sueldo mínimo en el cuadro del total en el calendario. Aquí está un ejemplo:

TOTAL
Juan = 20 = \$146.00
Mary = 20 = \$146.00
José = 10 = \$73.00

Luego, compare la cantidad establecida para el sueldo mínimo con su cheque o con el dinero que se le pagó. ¿Le pagaron la cantidad debida? ¿Recibió cada uno de ustedes por lo menos el sueldo mínimo esta semana?

Usted no puede perder su derecho al sueldo mínimo bajo ningún acuerdo oral o contrato escrito que sea diferente a esta ley.

**¡Apunte las horas que trabaja cada día!**

**¿Le están pagando el sueldo mínimo? La ley exige que se le pague el sueldo mínimo \$7.30 por cada hora que usted trabaja.**

**Are you earning minimum wages? The law requires that you be paid minimum wage \$7.30 for every hour that you worked.**

Si Una (1) Persona Trabaja Esta Cantidad De Horas En Una Semana Se Le Debe Pagar Por Lo Menos Esta Cantidad Por Esa Semana

If One (1) Person Works This Many Hours In A Week You Should Be Paid At Least This Much For That Week

1.....	\$7.30
2.....	\$14.60
3.....	\$21.90
4.....	\$29.20
5.....	\$36.50
6.....	\$43.80
7.....	\$51.10
8.....	\$58.40
9.....	\$65.70
10.....	\$73.00
11.....	\$80.30
12.....	\$87.60
13.....	\$94.90
14.....	\$102.20
15.....	\$109.50
16.....	\$116.80
17.....	\$124.10
18.....	\$131.40
19.....	\$138.70
20.....	\$146.00
21.....	\$153.30
22.....	\$160.60
23.....	\$167.90
24.....	\$175.20
25.....	\$182.50

# Minimum Wages

## Are you being paid fairly?

The minimum wage law in the state of Ohio is \$7.30 an hour for each hour of work. This means that all agricultural workers should be paid at least this much money for every hour they work each week. Some weeks you may earn more than the minimum amount, but the law requires that each worker be paid at least the minimum wage every week. This law also covers the hours you work hoeing, weeding, planting, cleaning pickle fields, staking tomatoes, waiting to begin work, loading and picking.

Many agricultural workers are often not paid by the hour, but by the hamper, box or other method. Sometimes agricultural workers are not paid anything for their work hoeing or weeding. In all these situations, the minimum wage law applies. Agricultural workers must be paid at least the minimum wage each week for their work.

## How do you know if you are being paid fairly?

This is a three-step process that is very easy if you follow these directions:

1. First, use this calendar. Write down the number of hours you and everyone in your family worked every day. If there are many workers, use several calendars or wage record books. Write the number of hours each of you worked in the box for each day.

Here is an example of three workers, Juan, Mary, and José hoeing pickles:

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday
Juan 4 Mary 4 José 2	Rain/ Lluvia	Rain/ Lluvia	Juan 6 Mary 6 José 0
Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	
	Juan 6 Mary 6 José 4	Juan 4 Mary 4 José 4	

2. At the end of the end of the week, add up the total hours everyone worked for the week. Write this number in the "Total" box. Here is an example:

TOTAL
Juan = 20
Mary = 20
José = 10

3. After you add up the total hours for each worker, use the Minimum Wage Chart to the right to find the minimum wage that corresponds to the hours each worker worked. This is the minimum amount of money each worker should be paid by the farmer or crewleader for the week (before taxes). Write the minimum wage amount in the "Total" box on the calendar. Here is an example:

TOTAL
Juan = 20 = \$146.00
Mary = 20 = \$146.00
José = 10 = \$73.00

Then, check the minimum wage amount against your paycheck or the money you were paid. Were you paid fairly? Did each of you earn the minimum wage amount for the week?

You cannot lose your rights to be paid minimum wage under any oral agreement or written contract that is different from this law.

**Be sure to write down the hours you work every day!**

26.....	\$189.80
27.....	\$197.10
28.....	\$204.40
29.....	\$211.70
30.....	\$219.00
31.....	\$226.30
32.....	\$233.60
33.....	\$240.90
34.....	\$248.20
35.....	\$255.50
36.....	\$262.80
37.....	\$270.10
38.....	\$277.40
39.....	\$284.70
40.....	\$292.00
41.....	\$299.30
42.....	\$306.60
43.....	\$313.90
44.....	\$321.20
45.....	\$328.50
46.....	\$335.80
47.....	\$343.10
48.....	\$350.40
49.....	\$357.70
50.....	\$365.00
51.....	\$372.30
52.....	\$379.60
53.....	\$386.90
54.....	\$394.20
55.....	\$401.50
56.....	\$408.80
57.....	\$416.10
58.....	\$423.40
59.....	\$430.70
60.....	\$438.00

**Agregue \$7.30 por cada hora extra.  
Add \$7.30 to each additional hour.**

## Los Derechos de los Trabajadores “H2A”

El programa federal H2A proporciona a los patrones agrícolas estadounidenses el derecho a ocupar a trabajadores extranjeros, si es que la solicitud del patrón cumple con unos requisitos específicos de la ley federal, tales como:

- No puede haber trabajadores disponibles domésticos en la localidad del trabajo, y se tiene que proporcionar donde vivir a los trabajadores sin costo para ellos, y la condición de la vivienda tiene que cumplir con las normas del estado.
- Los trabajadores extranjeros trabajan temporalmente en la agricultura (por menos de un año) cuando no hay suficientes residentes o ciudadanos de los Estados Unidos para realizar el trabajo. Los trabajadores tienen que volver a su país de origen al terminar la temporada. La visa H2A no resultará en conseguir la residencia (la “mica”).
- Los ciudadanos e inmigrantes que viven en los Estados Unidos tienen prioridad en cuanto a solicitar estos trabajos H2A durante la primera mitad del período del contrato. Si el patrón encuentra a un ciudadano o residente de los EE.UU. quien califica para el trabajo, entonces el patrón está obligado a ocupar al trabajador de los EE.UU. bajo los mismos términos y condiciones que tienen los trabajadores H2A.

### Los Derechos de los Trabajadores H2A

Todas las personas que trabajan en el programa H2A tienen los mismos derechos, sin importar si son ciudadanos o residentes, o si son trabajadores extranjeros con visas H2A. Tienen derecho a:

- un salario de por lo menos \$9.90 la hora en Ohio en el 2009, alojamiento gratuito (certificado seguro para vivir mediante una inspección) si es que el trabajador no vive cerca para poder viajar al trabajo de su propia casa, el patrón tiene que proporcionar tres comidas al día, o tiene que proporcionar una cocina sin costo
- una garantía de pago por lo menos el 75% del plazo del contrato de empleo y un reembolso por el costo de viajar del lugar de reclutamiento al lugar de trabajo, al realizar el 50% del plazo del contrato
- el costo de viaje de regreso a su punto de salida, habiendo cumplido el plazo del contrato y seguro de compensación al trabajador gratis (indemnización por accidentes de trabajo para empleados)
- un récord o talón que incluye el número de horas trabajadas, la suma del sueldo debido al trabajador, y enumeración de cualquier deducción del pago
- el patrón tiene que proporcionar todo lo relacionado con el trabajo: las herramientas, el material y equipo
- el patrón tiene que proveer transporte de ida y vuelta al lugar de trabajo
- el patrón debe pagar o reembolsar al trabajador por todos los costos de obtener la visa H2A

ABLE y LAW0 darán consejos e información a los trabajadores H2A sobre los derechos que tienen conforme a sus contratos, sean trabajadores de los EE.UU. u otros países trabajando aquí bajo el programa H2A. También, aconsejaremos a los trabajadores de los EE.UU. cuando no tengan la oportunidad de aplicar para los trabajos H2A, o cuando se les ha negado tal trabajo. Se puede hablar con nosotros ya que su información quedará en estricta confianza.

Si usted desea informarse sobre la disponibilidad de trabajos H2A en su localidad en Ohio, comuníquese con una oficina de Servicios en el Empleo (véase los números de teléfono en la Guía de Recursos en este calendario).

## Your Rights Under the “H2A” Program

The federal H2A program allows United States agricultural employers to employ foreign workers, if the employer's application for such workers meets several specific requirements of federal law, such as:

- There must be no domestic workers available in the job area, and free housing that meets state standards must be provided.
- The foreign workers work in agriculture on a temporary basis (for less than a year) when there are not enough U.S. residents or citizens available to work. The foreign workers have to return to their home country after the season ends. An H2A visa does not lead to permanent residency (a “green card”).
- U.S. citizens and immigrants living in the U.S. have the right to apply for these H2A jobs until the mid-way point of the contract period. If the employer finds a qualified U.S. citizen or resident for the job, then the employer must hire the eligible U.S. employee under the same terms and conditions as the H2A workers.

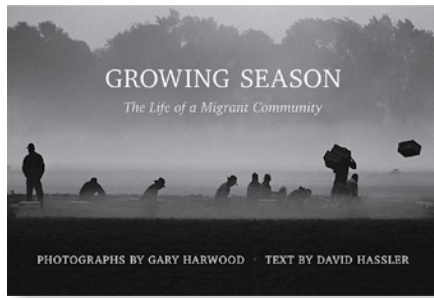
### H2A Worker's Rights

All H2A workers have the same rights, whether they are U.S. citizens or residents, or whether they are foreign workers with H2A visas. Their rights are:

- an hourly wage of at least \$9.90 per hour in Ohio for 2009, free and licensed housing if the worker does not live within commuting distance, the employer must provide three meals a day, or he must provide free kitchen facilities
- a guarantee to be paid for at least 75% of the period of employment and the cost of travel from the place of recruitment to the job site, after completing 50% of the contract period
- the cost of travel back home, after completing the contract period and free workers compensation insurance that covers medical costs and compensation if you hurt yourself at work
- a record of the amount of work performed and the amount paid, including deductions
- the employer must provide all work tools, supplies and equipment
- the employer must provide free transportation to and from the work site
- the employer must pay for or reimburse workers for all costs of obtaining the H2A visa

ABLE and LAW0 advise H2A workers about their rights under their contracts, whether they are U.S. workers or foreign workers here on H2A visas. We also advise U.S. workers who are not given a chance to apply for, or are denied, the H2A jobs. Any communication made to ABLE and LAW0 will be completely confidential.

If you want to know if there are any H2A jobs in your area in Ohio, call one of the Employment Services offices listed in the Resource Guide of this calendar.



En fotos y cuentos, *Growing Season: The Life of a Migrant Community* (Estación de Crecimiento: La Vida de una Comunidad Migrante) (La Prensa de la Universidad de Kent State), celebra las familias migrantes mexicanas-americanas y mexicanas quienes viven y trabajan en el campo familiar de K.W. Zellers and Son en Hartville, Ohio. El proyecto documenta las experiencias religiosas, médicas, familiares, y comunales de estos trabajadores y ofrece al lector una historia de éxito. Autores Gary Harwood y Davis Hassler comparten sus experiencias documentando esta comunidad, incluyendo la importancia de acceso y aceptación, ética, el proceso de narrar y la colaboración entre fotógrafo y escritor. El libro ha recibido honores numerosos desde su publicación en septiembre de 2006. Para más información, visite [www.growingseason.net](http://www.growingseason.net).

In photos and stories, *Growing Season: The Life of a Migrant Community* (Kent State University Press), celebrates the Mexican-American and Mexican migrant families who live and work on the K.W. Zellers and Son family farm in Hartville, Ohio. The project documents the religious, medical, familial, and communal experiences of these workers and offers readers a success story. Authors Gary Harwood and David Hassler share their experiences documenting this community, including the importance of access and acceptance, ethics, the storytelling process and the collaboration between photographer and writer. The book has received numerous honors since it was published in September 2006. For updates and additional information, visit [www.growingseason.net](http://www.growingseason.net).



David Hassler



Gary Harwood

# MAYO \_\_\_\_\_ 2009 \_\_\_\_\_ MAY

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
					1	2	
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24 31	25	26	27	28	29	30	

¡Apunte las horas que trabaja cada día!

Be sure to write down the hours you work every day!

## Sanidad en la Labor

Por muchos años, trabajadores agrícolas han luchado para obtener la misma dignidad y derechos a condiciones de trabajo seguras y sanitarias en la labor que otros trabajadores tienen en fábricas, oficinas y lugares de construcción. Bajo regulaciones de la Administración Federal de Salud y Seguridad Ocupacional (OSHA), la mayoría de trabajadores agrícolas tienen derechos legales para acomodaciones básicas de salud y seguridad. En el estado de Ohio, cuando existen 11 o más empleados trabajando en la labor, rancheros y contratistas están requeridos a que tengan lo siguiente:

- Agua fría para tomar. El agua para tomar debe de estar en lugares donde los trabajadores puedan ir a tomarla fácilmente. Se requieren vasos para cada uno de los trabajadores o una fuente de agua.

Cuando los empleados han trabajado en la labor por más de tres horas, incluyendo el tiempo que viajaron del campo a la labor, rancheros y contratistas deben proveer:

- Por lo menos un servicio (toilet) por cada 20 trabajadores. Este servicio debe de ser mantenido en una condición sanitaria y limpia. También, debe estar localizado a una distancia de camino de un 1/4 de milla de cada trabajador en la labor.
- También un lavamanos o un lugar con suficiente agua, jabón, y toallas individuales por cada 20 trabajadores. Los servicios y lavamanos deben estar localizados cerca del uno al otro, y dentro de una distancia de un 1/4 de milla de cada trabajador en la labor.

Los rancheros y contratistas tienen que informarle a cada trabajador donde están estos servicios y lavamanos, y les tienen que dar tiempo y oportunidad de usarlos durante horas de trabajo. Requiriendo a rancheros y contratistas a que tengan estas facilidades, trabajadores agrícolas estarán mejor protegidos del calor, enfermedades comunicables, la peligrosa retención de líquidos en el cuerpo, y residuos de pesticidas.

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
	1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30					

**¡Apunte las horas que trabaja cada día!**

**Be sure to write down the hours you work every day!**

## Field Sanitation

For many years, agricultural workers struggled to obtain the same dignity and rights to safe and sanitary working conditions in the fields that all other workers have in factories, offices, and at construction sites. Under regulations of the Federal Occupational Safety and Health Administration (OSHA), most agricultural workers have a legal right to basic health and safety accommodations. In Ohio, when there are 11 or more agricultural workers working in the fields, agricultural employers and crewleaders must provide:

- Safe drinking water which is suitably cool. The drinking water must be placed in locations which are easily available to all the workers. Single cups for each worker or water fountains are required.

When workers are working in the fields for more than three hours, including the time to travel to and from the labor camp, agricultural employers and crewleaders must provide:

- At least one toilet facility for every 20 workers. This facility must be maintained in a clean and sanitary condition. It must be located within a 1/4 mile walk from each worker in the field.
- At least one hand washing basin or outlet with sufficient water, soap, and single-use towels for every 20 workers. The toilets and hand washing basins must be located within a 1/4 mile for each worker in the field.

Agricultural employers and crewleaders must tell each farmworker where these accommodations are located, and they must give each worker reasonable time and opportunities to use them during the day. By requiring these accommodations, agricultural workers will be better protected from hazards in the fields, including heat, communicable diseases, the dangerous retention of body fluids, and pesticide residues.

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
			1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11	
12	13	14	15	16	17	18	
19	20	21	22	23	24	25	
26	27	28	29	30	31		

*¡Apunte las horas que trabaja cada día!*

*Be sure to write down the hours you work every day!*

## Registre A Sus Hijos En La Escuela

Todos los niños/as que viven en los Estados Unidos tienen derecho a la educación pública gratis. Este derecho aplica a todos, ya sean ciudadanos, residentes permanentes, o no tengan documentos. Tampoco importa el estado de inmigración de los padres. El derecho a la educación aplica a todos los niños/as por igual.

Ya que la situación de inmigración de los hijos/as no importa para el derecho a educación, preguntas o requisitos de documentos de inmigración son prohibidas. Esto quiere decir que las escuelas no pueden requerir o pedir a los estudiantes o padres documentos de inmigración como: visa, pasaporte, tarjeta de residencia, seguro social, u otro documento que tenga que ver con su ciudadanía o estado de inmigración.

Las escuelas a veces piden el número de seguro social del estudiante. Aunque le pregunten por este, no se les debe requerir que tengan uno. Proveerles con el número es voluntario. Su hijo/a puede participar en el programa de almuerzo gratis aun cuando no tenga un número de seguro social.

Las escuelas le pueden requerir lo siguiente:

**1. Prueba de edad:** Escuelas regularmente les piden el certificado de nacimiento para determinar la edad de su hijo/a. Si no tiene uno, la escuela debe permitir que usted presente otra clase de documento para comprobar su edad, como certificado de bautizo, una declaración jurada que verifique la edad de su hijo/a u otro documento.

**2. Prueba de Residencia dentro del Distrito Escolar:** Su hijo/a tiene derecho a educación pública en el distrito escolar donde vive. Usted puede comprobar esto con los recibos de utilidades, renta, comprobantes de trabajo, etc. NOTA: Esta "residencia" que la escuela requiere es completamente diferente a la residencia de inmigración. No se deben confundir los dos términos.

**3. Pruebas de Inmunización:** Escuelas requieren que todos los estudiantes estén vacunados para prevenir que se contagie a otros estudiantes con alguna enfermedad. El no presentar prueba de vacunación, es una de las razones que tiene las escuelas para retrasar el registro de su hijo/a en la escuela. Existen clínicas en la comunidad que proveen las vacunas a no costo o costo bajo. Si necesita asistencia, pídale a la escuela a que le refiera a una clínica.

Teniendo la información antes mencionada (prueba de edad, residencia dentro del distrito escolar y prueba de vacunas) asegurará a que el registro en la escuela de su hijo/a sea más fácil. Si no presenta la información que sea necesaria, la escuela no puede negarle o retrasar la educación de sus hijos. Se les debe permitir a sus hijos registrarse en la escuela y atender clases mientras usted está tratando de conseguir la documentación que se requiere, con excepción de la prueba de vacunas.

## Enroll Your Children In School

Every child living in the United States has a right to a free public school education. The right to an education applies to all children equally, documented and undocumented, citizens and permanent residents. This right is not at all affected by the student's or parent's immigration or documentation status.

Because immigration status is irrelevant to a child's right to an education, questions or requirements regarding immigration or documentation status are not permitted. This means that schools may not require students or parents to present a visa, passport, "green card," social security number, or anything else having to do with citizenship or immigration.

Schools often ask for a student's social security number. While they are permitted to ask for the number, they may not require one. Providing the number is strictly voluntary. Your child may still participate in the free or reduced lunch program even without a social security number.

Information schools may require:

**1. Proof of age:** Schools typically request a birth certificate in order to determine a child's age. If you don't have one, the school should allow you to present proof of the child's age through other means, such as a baptismal certificate or a sworn statement.

**2. Proof of Residency within the District:** Your child has the right to a free public school education within the district in which she/he lives. This means that schools can require that you submit proof that you do reside within its boundaries. This is routinely established through documents that bear your address (utility bills, rent receipts, employment records, etc.) NOTE: This "residency" required by schools is entirely different from immigration-related "residency." One has nothing to do with the other; the two terms should not be confused.

**3. Proof of Proper Immunization:** Schools throughout the country generally require immunization of all their students in order to prevent the spread of disease. Failure to present proof of proper immunization is one thing that can delay your child's enrollment in school. There are health clinics in the community that provide the necessary immunizations at little or no cost. Ask the school to refer you to such clinics if you need this assistance.

Having the above information (proof of age, proof of residency within the district, and proof of proper immunization) will help insure that your child's school enrollment goes smoothly. Failure to present such information, however, does not give a school the right to deny or delay your child's education. Your child should be permitted to enroll in school and attend class while you are given a reasonable amount of time to gather the required documentation. The only exception to this is the immunizations record requirement.

## Viviendas

Todos tienen derecho a viviendas decentes y seguras. Los trabajadores agrícolas cuentan con la protección de algunas leyes estatales y federales. Bajo el Acta de Protección de Trabajadores Agrícolas (AWPA), los contratistas y rancheros tienen que:

- Colocar un anuncio de sus derechos en el campo en inglés y español.
- Darles a los trabajadores las reglas sobre quién puede vivir en el campo, quién se encarga de las viviendas, y cualquier costo que se cobre como luz, gas, etc.
- Asegurar que el Departamento de Sanidad de Ohio haya inspeccionado y licenciado el campo, y que la licencia se mantenga a la vista en el campo.
- Asegurar que las viviendas se mantengan en buenas condiciones, de acuerdo con las leyes estatales y federales mientras usted viva en ellas.

Si usted tiene algún problema con las viviendas, y quiere reclamar sus derechos de alojamiento sano y seguro, no se le puede amenazar, despedir ni discriminar.

## Housing

Everyone has a right to decent and safe housing. For agricultural workers in Ohio, there are several state and federal laws to protect you. Under the Agricultural Worker Protection Act (AWPA), crewleaders and farmers must:

- Post a “Notice of Your Rights” at the camp in both English and Spanish.
- Post or notify you of any rules regarding who can live in the housing, who is in charge of the housing, and whether there are any charges for utilities.
- Make certain that the camp is inspected and licensed by the Ohio Department of Health and that its license is posted at the camp.
- Make certain the housing remains in good condition and complies with state and federal law while you live there.

If you have problems with the housing, you cannot be threatened, discriminated against, or fired for claiming your rights to safe and decent housing.

# AGOSTO

# 2009

# AUGUST

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
						1	
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23 30	24 31	25	26	27	28	29	

*¡Apunte las horas que trabaja cada día!*

*Be sure to write down the hours you work every day!*

## Impuestos

### **¡Aumente su sueldo! Reclame todos los reembolsos fiscales que se ha ganado con su trabajo.**

Podría ser elegible al Crédito por Ingreso de Trabajo (Earned Income Credit) de hasta \$4,824, el Crédito al Impuesto por Hijo (Child Tax Credit) de hasta \$1000 por cada niño en su familia.

**Nota:** Si está indocumentado no califica para el Crédito por Ingreso, sin embargo, podría calificar para otros créditos incluyendo el Crédito al Impuesto por Hijo.

### **¿Porqué debo reportar mis impuestos?**

- Podría recibir un reembolso.
- Para algunas aplicaciones de inmigración, debe mostrar que ha reportado sus impuestos.
- Ayuda en mostrar buen carácter moral y residencia continua.
- Si debe impuestos, es la ley reportarlos aun cuando es indocumentado.

### **¿No tiene una tarjeta de Seguro Social para reportar sus impuestos?**

Usted puede aplicar para una tarjeta de Identificación de Impuestos (ITIN) aun si está indocumentado.

### **¿Qué es un ITIN?**

Es un número de Identificación de Impuestos con el cual puede reportar sus impuestos, si no puede obtener una tarjeta de Seguro Social válida.

### **¿Cómo puedo usar el ITIN?**

- Usted puede usar el ITIN para declarar sus impuestos. Usted puede usar el ITIN para reclamar a sus hijos y otros dependientes que usted mantiene.
- Usted puede usar el ITIN para reclamar el Crédito al Impuesto por Hijo.
- Usted también puede establecer un registro de sus ganancias con la Administración del Seguro Social.

### **¿Cómo puedo aplicar para el ITIN?**

Usted puede aplicar para un ITIN llenando la forma **W-7** y enviándola junto con su reporte de impuestos por correo a: IRS, ITIN Unit, P.O. Box 149342, Austin, TX 78714-9342, con documentos que comprueben su estado de extranjero e identidad.

Para obtener un ITIN usted tiene que mostrar dos cosas:

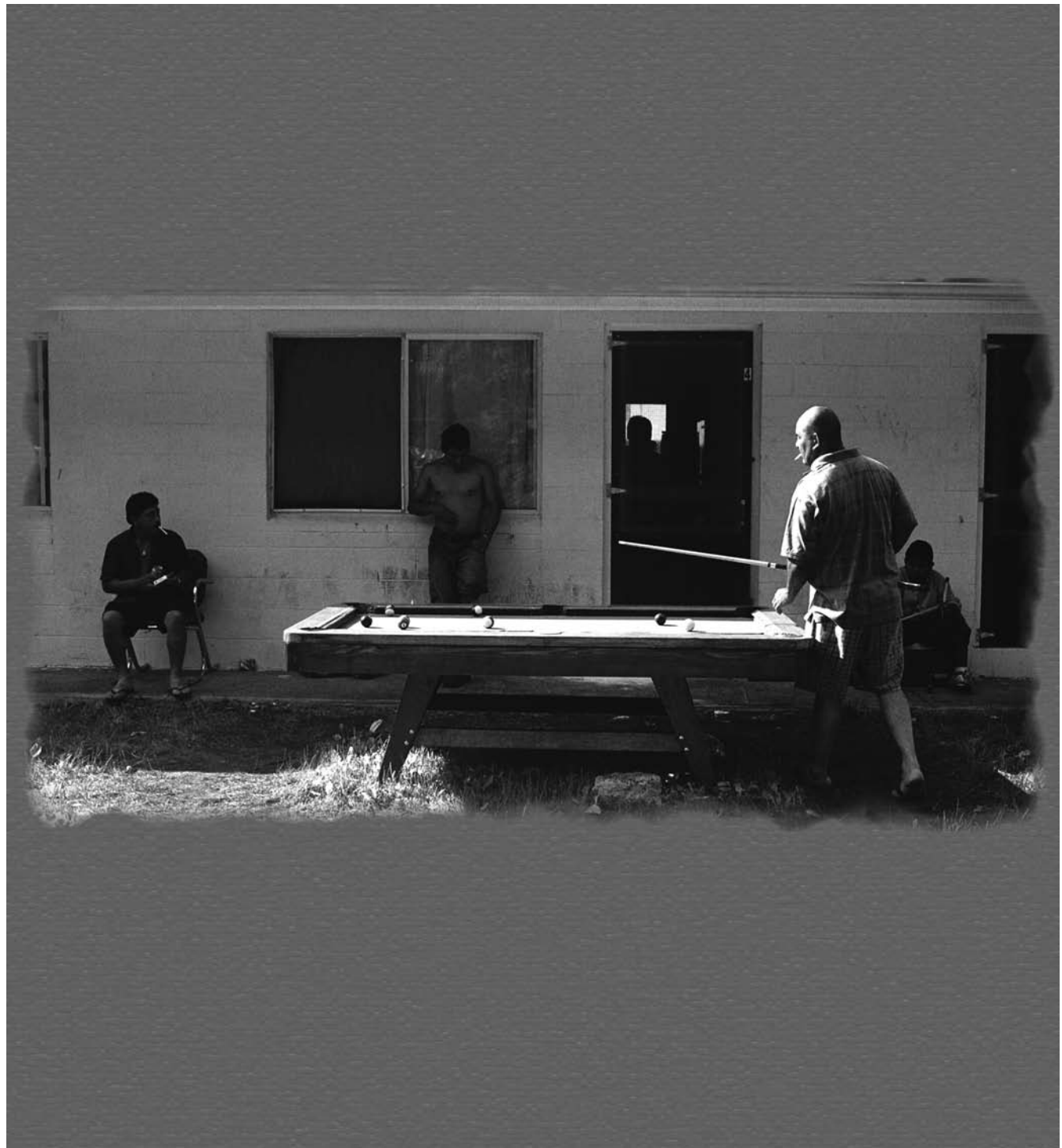
- 1. Estado de Extranjero.** Usted puede probar esto con un pasaporte, certificado de nacimiento traducido al inglés, licencia de manejar de otro país, u otro documento extranjero.
- 2. Identidad.** Usted puede probar su identidad con una identificación con fotografía expedida por una agencia de gobierno.

Los documentos deben ser originales o estar certificados por la agencia que los expidió, o notariados por un notario público de los Estados Unidos, certificando que son copias verdaderas de los originales.

### **¿Qué debo hacer si después obtengo una tarjeta de Seguro Social válida?**

Si usted después recibe una tarjeta de Seguro Social, asegúrese de informarle al IRS. El IRS combinará sus registros con los de su ITIN.

**Nunca use un número de seguro social falso para reportar sus impuestos.**



“Outdoor Pool” – Gary Harwood, *Growing Season: The Life of a Migrant Community*

## Taxes

### Give your paycheck a boost!! Get all your refunds, including the Earned Income Credit (EIC) and the Child Tax Credit.

You could get up to \$4,824 in EIC, and up to \$1000 in Child Tax Credit for every child in your family.

**Note:** If you are undocumented you don't qualify for the EIC, but you may still be eligible for the Child Tax Credit.

#### Why should people file a tax return?

- Individuals might get a cash refund.
- For some immigration applications, individuals must show that they filed tax returns.
- It helps prove good moral character and continuous presence.
- If you owe taxes, it is against the law not to file an income tax return.

#### You don't have a Social Security number to file your income taxes?

You can get an Individual Taxpayer Identification Number (ITIN), even if you are undocumented.

#### What is an ITIN?

An individual Taxpayer Identification Number (ITIN) allows you to file an income tax return if you can't get a valid Social Security Number (SSN).

#### How can I use the ITIN?

- You can use the ITIN to file an income tax return. You may be able to use the ITIN to claim dependent exemptions for your children or other people that you support.
- You might be able to use the ITIN to claim the Child Tax Credit.
- You can also use the ITIN to establish a wage record with the Social Security Administration.

#### How do I apply for an ITIN?

You can apply for an ITIN by filling out a **W-7** form and sending it along with your income tax return to: IRS, ITIN Unit, P.O. Box 149342, Austin, TX 78714-9342, with documents that prove foreign status and identity.

To get an ITIN, you must show two things:

- 1. Foreign Status.** You can prove foreign status by a passport, birth certificate with English translation, foreign government driver's license or any official document issued by a foreign government.
- 2. Identity.** You can prove identity through picture identification issued by a government agency.

The documents must be originals, certified by the issuing agency, or copies signed by a United States notary certifying that the document is a true copy of the original.

#### What should I do if I later receive a valid Social Security number?

If you later receive a valid SSN, you must notify the IRS of your new SSN. The IRS will join your ITIN records with your new SSN and change of status.

**Never use a false social security number to report your taxes.**

# SEPTIEMBRE 2009 SEPTEMBER

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
		1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30				

*¡Apunte las horas que trabaja cada día!*

*Be sure to write down the hours you work every day!*

## Inmigración

### Estas son Algunas Maneras para Obtener Residencia Permanente en Los Estados Unidos

**Familiares Inmediatos** – no hay límite de visas disponibles – niños/as, esposos/as y padres de ciudadanos americanos. En el caso que se esté aplicando por los padres, el hijo/a debe tener por lo menos 21 años de edad.

**Categorías Para Familiares Patrocinados** – límite de visas disponibles.

**1ra:** hijos/as solteros 21 años y más de ciudadanos americanos.

**2da:** esposos/as y niños/as, e hijos/as solteros 21 años y más, de residentes permanentes.

**3ra:** hijos/as casados de ciudadanos americanos.

**4ta:** hermanos/as de ciudadanos americanos adultos.

### Categorías Basadas En Empleo –

Estas visas son usualmente disponibles para profesionales con títulos avanzados y para personas con habilidades especiales.

### Cómo Solicitar La Ciudadanía Americana

Usted puede solicitar la ciudadanía americana 5 años después de que se le haya aprobado la residencia permanente (3 años si está casado/a con ciudadano/a americano/a). Presencia Física: Debe de haber estado físicamente presente en los Estados Unidos por lo menos la mitad de los 3 o 5 años del período de la residencia, antes de la solicitud.

### Requisitos:

- No haber cometido ciertos delitos.
- Ser mayor de 18 años.
- Tener buen carácter moral.
- Poder hablar inglés básico.
- Tener un entendimiento básico de la historia y la forma de gobierno de Estados Unidos.
- Costo de \$595, \$80 para las huellas, y fotos.

# OCTUBRE 2009 OCTOBER

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
				1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	

*¡Apunte las horas que trabaja cada día!*

*Be sure to write down the hours you work every day!*

# Immigration

## Some Ways of Obtaining Lawful Permanent Resident Status

**Immediate Relatives** – No numerical limit – children, spouses, and parents of a citizen of the United States, except that in the case of parents, such citizens shall be at least 21 years of age.

**Family-Sponsored Preferences** – Numerical limitations.

**1st:** unmarried sons and daughters (21 years or older) of U.S. citizens

**2nd:** spouses and children, and unmarried sons and daughters (21 years or older) of permanent residents

**3rd:** married sons and daughters of U.S. citizens

**4th:** brothers and sisters of adult U.S. citizens

**Employment-Based Preference** – Numerical limitations.

These visas are usually available to skilled workers and professionals holding advanced degrees.

### How to Apply for Citizenship

You can apply to become a citizen of the United States after 5 years from the date your Permanent Residence was approved (3 years if you are married to a U.S. citizen). Physical Presence: Must have been physically present in the U.S. for at least half of the 3 or 5 year residency period prior to application.

### Requirements

You must:

- Not have committed certain crimes
- Be 18 years or older
- Have good moral character
- Speak English and know U.S. history and government
- Pay a \$595 fee, provide two photographs and pay a \$80 fingerprint fee.

# NOVIEMBRE 2009 NOVEMBER

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	
29	30						

*¡Apunte las horas que trabaja cada día!*

*Be sure to write down the hours you work every day!*

## La Visa “K” de No-Inmigrante

Con el propósito de reducir la separación que enfrentan los familiares inmediatos de ciudadanos de Estados Unidos (EE.UU.) en el exterior mientras esperan una visa de inmigrante, El Servicio de Inmigración y Ciudadanía de los Estados Unidos (USCIS) ha publicado las disposiciones de la visa “K” no-inmigrante.

La disposición expande la visa “K” (hasta ahora solamente disponible a prometidos de ciudadanos de EE.UU.) para abarcar a los esposos/as y sus hijos solteros de un ciudadano de EE.UU., que han estado esperando en el extranjero a que una visa de inmigrante esté disponible. Les permitirá entrar a los EE.UU. como no-inmigrantes, reunirse con su familia aquí y luego solicitar el estado de inmigrante desde aquí. La modalidad de la visa “K” fue creada mediante el paquete legislativo denominado LIFE (Inmigración Legal y Equidad Familiar) decretado el pasado mes de Diciembre del 2000.

Bajo la clasificación de esta visa de no-inmigrante, los esposos/as de ciudadanos de Estados Unidos podrían calificar para una visa de no-inmigrante K-3. Los hijos menores de edad y solteros del esposo/a, a su vez, podrían calificar para una visa de inmigrante K-4. La obtención de estas visas, K-3/4, no es obligatoria y el proceso se puede omitir mediante la obtención directa de una visa de inmigrante a través del Departamento de Estado mientras la persona se encuentre en el exterior.

Aquellas personas que deseen beneficiarse de la disposición y para ser elegibles para la visa de no-inmigrante K-3, el solicitante deberá satisfacer los siguientes requisitos:

- Ser el esposo/a de un ciudadano/a de Estados Unidos;
- Haber sometido un formulario I-130 (Petición de un Familiar Extranjero) y la misma debe estar pendiente;
- Someter el formulario I-129F (Petición de Prometido) a nombre de la persona que se acogerá al beneficio y enviarla a:  
**United States Citizenship and Immigration Services (USCIS)  
California Service Center  
P.O. Box 10130  
Laguna Niguel, CA 92607-0130**  
(Nota: El formulario I-129F debe de ser aprobado por el USCIS antes de que el beneficiario sea elegible para solicita la visa K); y
- Llenar y entregar el formulario I-693 (Examen Médico) al consulado citado cuando se presente para solicitar su visa K-3 con el Departamento de Estado.

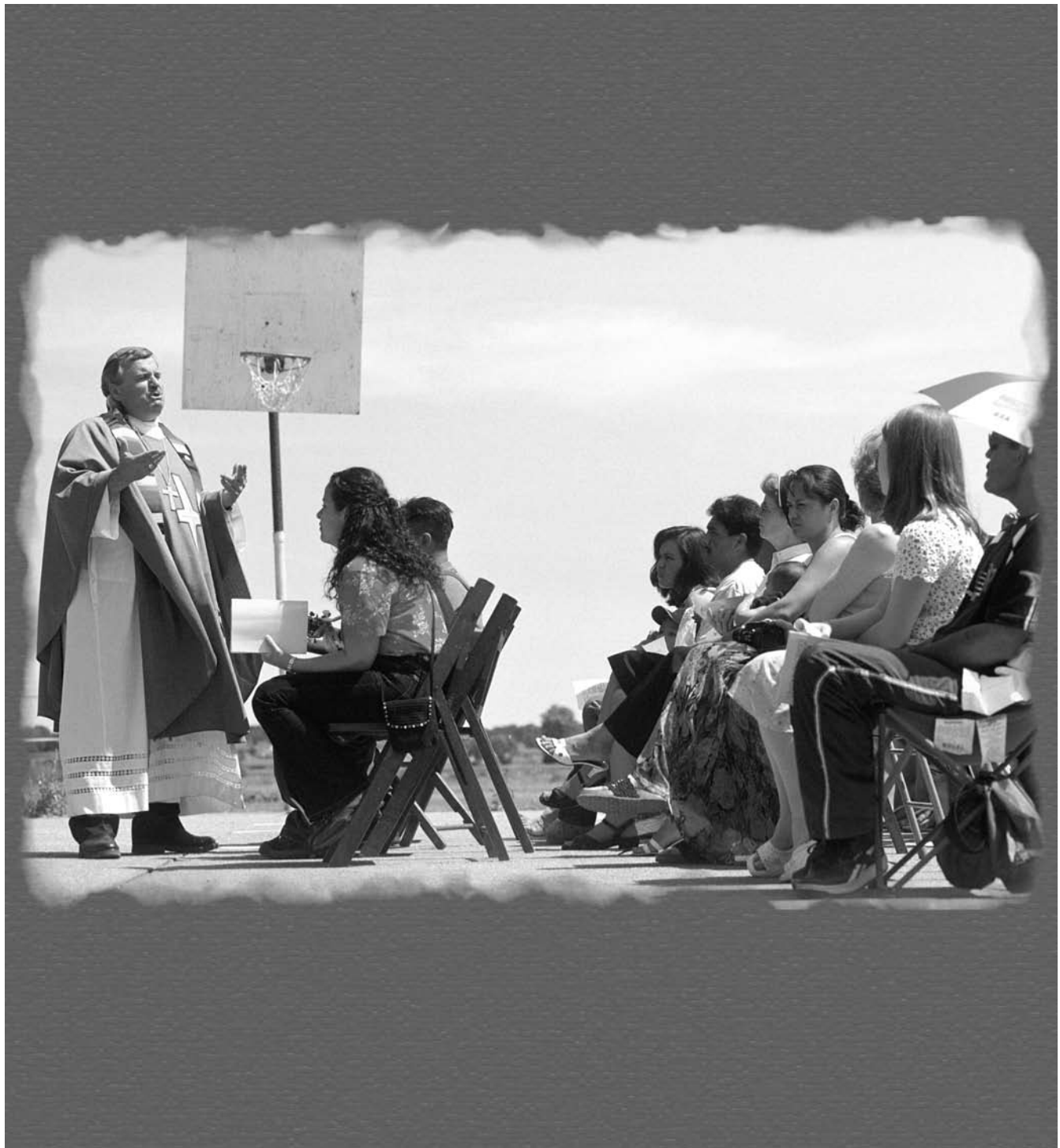
Para ser elegible para la visa de no-inmigrante K-4, sin embargo, el solicitante no tiene que someter los formularios I-130 o I-129F.

### Autorización de Empleo

No-inmigrantes con clasificaciones K-3 y K-4 pueden solicitar una autorización de empleo para trabajar en Estados Unidos. Estos deberán someter el formulario I-765 (Solicitud para Autorización de Empleo) con la cuota de \$340 a:

#### USCIS

**California Service Center  
P.O. Box 10765  
Laguna Niguel, CA 92607-1076**



“Bishop Court” – Gary Harwood, *Growing Season: The Life of a Migrant Community*

## “K” Nonimmigrant Visa Provision

To reduce the separations immediate family members of U.S. citizens may experience while waiting abroad for an immigrant visa, the United States Citizenship and Immigration Services (USCIS) implemented the K non-immigrant visa provision.

The rule expands the K visa status, currently available to fiancé(e)s of U.S. citizens, to include the spouse of a citizen who is waiting abroad for an immigrant visa and the spouse's children. This will allow them to enter the United States as nonimmigrants, re-unite with their family here, and then apply for immigrant status while in the country. It is one of several immigration benefit provisions created by the Legal Immigration Family Equity Act (LIFE Act) enacted December 2000.

Under this nonimmigrant visa classification, spouses of U.S. citizens may be granted K-3 nonimmigrant status, and the spouse's unmarried children (under 21 years of age) may be granted K-4 nonimmigrant status. Obtaining a K-3/4 visa is not required, however. Spouses of U.S. citizens and their children may skip applying for a K visa and directly obtain their immigrant visa abroad from the Department of State.

For those who wish to take advantage of this new provision, to be eligible for a K-3 nonimmigrant visa, an applicant **MUST**:

- Be the spouse of a U.S. citizen;
- Have a Form I-130 (Petition for Alien Relative) filed (and be pending) on his/her behalf by his/her U.S. citizen spouse;
- Submit a Form I-129F (Petition for Alien Fiancé) for the person who will receive the benefits and send it to:  
**United States Citizenship and Immigration Services (USCIS)**  
**California Service Center**  
**P.O. Box 10130**  
**Laguna Niguel, CA 92607-0130**  
 (Note: The USCIS must approve the Form I-129F before the beneficiary becomes eligible to apply for the K Visa from the U.S. consulate abroad.); and
- Submit a completed Form I-693 (Medical Examination) when he/she appears at the consulate to apply for the K-3 visa from the Department of State.

To be eligible for a K-4 nonimmigrant visa, an application does not need a separate Form I-130 or a Form I-129F filed on his/her behalf.

### Employment Authorization K-3/4

Nonimmigrants may also apply for authorization to work in the United States while they wait for their immigrant status. To do so, they must submit a completed Form I-765 (Application for Employment Authorization) along with the \$340 application fee to:

**USCIS**  
**California Service Center**  
**P.O. Box 10765**  
**Laguna Niguel, CA 92607-1076**

# DICIEMBRE 2009 DECEMBER

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
		1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			

*¡Apunte las horas que trabaja cada día!*

*Be sure to write down the hours you work every day!*

**La Visa “U”: Ayuda de Inmigración Para Víctimas de Ciertos Delitos**

La visa “U” ofrece a los inmigrantes que califican autorización de quedarse en los Estados Unidos y autorización de empleo. Está disponible a las personas que no son ciudadanos que han sufrido abuso físico y mental como resultado de una actividad criminal y han sido útiles, están ayudando, o probablemente ayudarán en la investigación o prosecución del crimen.

**Hay cuatro requisitos básicos de elegibilidad para la ayuda provisional de la Visa “U”:**

- El inmigrante ha sufrido abuso físico y mental como consecuencia de haber sido víctima de ciertas actividades criminales;
- El inmigrante posee la información relativa a esa actividad criminal;
- El inmigrante ha sido útil, o está ayudando o probablemente ayudará con la investigación o prosecución de la actividad criminal; y
- La actividad criminal descrita violó las leyes de los Estados Unidos u ocurrió en los Estados Unidos.

**Actividades criminales cubiertas por la ayuda provisional de la Visa “U”:**

- |                             |                        |                    |
|-----------------------------|------------------------|--------------------|
| La Violación                | Tortura                | Traficando         |
| El Incesto                  | Violencia doméstica    | Asalto sexual      |
| Contacto sexual abusivo     | Prostitución           | Explotación sexual |
| Mutilación genital femenina | Ser rehén sostenido    | Esclavitud         |
| Servidumbre involuntaria    | Vender esclavos        | Secuestro          |
| Restricción criminal ilegal | Encarcelamiento falso  | El Chantaje        |
| Extorsionar                 | Homicidio              | Asesinato          |
| Asalto criminal             | Influenciar a testigos | Perjurio           |
| Obstrucción de justicia     |                        |                    |

***o intento, conspiración, o solicitud para cometer cualquiera de los delitos mencionados.***

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
					1	2	
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24 31	25	26	27	28	29	30	

**¡Apunte las horas que trabaja cada día!**

**Be sure to write down the hours you work every day!**

## “U” Visa: Immigration Relief for Victims of Certain Crimes

The U visa provides eligible immigrants with authorized stay in the United States and employment authorization. It is available to non-citizens who have suffered substantial physical or mental abuse resulting from a criminal activity AND have been helpful, are being helpful, or are likely to be helpful with the investigation or prosecution of the crime.

### There are four basic eligibility requirements for U visa interim relief:

- The immigrant has suffered substantial physical or mental abuse as a result of having been a victim of certain criminal activity;
- The immigrant possesses information concerning that criminal activity;
- The immigrant has been helpful, is being helpful, or is likely to be helpful in the investigation or prosecution the criminal activity; and
- The criminal activity described violated the laws of the United States or occurred in the United States.

### Criminal activities covered by the U Visa Interim Relief:

rape	torture	trafficking
incest	domestic violence	sexual assault
abusive sexual contact	prostitution	sexual exploitation
female genital mutilation	being held hostage	peonage
involuntary servitude	slave trade	kidnapping
abduction	unlawful criminal restraint	false imprisonment
blackmail	extortion	manslaughter
murder	felonious assault	witness tampering
obstruction of justice	perjury	

*or attempt, conspiracy, or solicitation to commit any of the above mentioned crimes.*

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
	1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28							

*¡Apunte las horas que trabaja cada día!*

*Be sure to write down the hours you work every day!*

## Información General Acerca de la Detención de Inmigración

### Para Inmigrantes en Procedimientos de Deportación:

Existen tres centros de detención en Ohio para inmigrantes en procedimientos para ser deportados. Los inmigrantes detenidos en Ohio son llevados a la Cárcel del Condado de Seneca, la Cárcel del Condado de Butler, o a la Cárcel del Condado de Mahoning. Los inmigrantes detenidos en estos centros, están allí porque el departamento de “Immigration and Customs Enforcement” (o ICE) cree que han quebrantado la ley de inmigración, como por ejemplo: entró a los Estados Unidos sin permiso, entró con visa y ha permanecido más tiempo del permitido, y/o porque han cometido un delito.

Cuando le pusieron en procedimientos para ser deportado, le dieron la “Carta de Comparecer” (“Notice to Appeal”) en ella aparecen las razones por las cuales el Departamento de Seguridad Nacional (“Department of Homeland Security” o DHS) cree que usted debe ser deportado y según ellos que ley ha quebrantado. Existen 3 opciones para aquellos que se encuentran en procedimientos para ser deportados: (1) existe un argumento legal para quedarse; (2) pedir la salida voluntaria; o (3) simplemente se ordenara su deportación. Es muy importante que consulte con un abogado para establecer si existe alguna manera de evitar la deportación.

### Sus Derechos en la Corte de Inmigración

Si usted está en procedimientos para ser deportado, y anteriormente nunca se ha ordenado su deportación, usted tiene derecho a presentar su caso ante un juez de inmigración. Usted puede abandonar su derecho a una audiencia si firma los documentos aceptando su deportación. Tiene derecho a ser representado en la audiencia por un abogado, pero el gobierno no tiene la responsabilidad de proveerle uno. Si usted no puede pagar por un abogado, puede ponerse en contacto con ABLE y pedir nuestra ayuda.

### Fianzas

Una fianza es un dinero que se paga para obtener la libertad condicional mientras espera una audiencia con la corte. No todas las personas son elegibles para obtener una fianza. Usted recibirá la “Carta de Determinación de Custodia” la cual indica si usted permanecerá detenido o si se le permitirá salir bajo fianza. Si no está de acuerdo con la cantidad de la fianza, usted puede pedir una audiencia con el juez de inmigración para que sea revisada. Si usted es elegible para una fianza, la podrá pagar en el centro donde se encuentra detenido o en cualquier oficina de inmigración. Una vez que ha salido libre bajo fianza, es importante que recuerde presentarse a su audiencia. Si usted no asiste a la audiencia, perderá el dinero que pago por la fianza y corre el riesgo de que lo deporten. Cuando el procedimiento en la corte termine, el dinero de la fianza se le regresará a la persona que lo pagó.

### Consecuencias de Ser Deportado

Un vez que usted sea deportado, no podrá regresar a los Estados Unidos por lo menos por 10 años a menos que el Department of Homeland Security le apruebe un perdón. Nunca más podrá regresar si ha cometido un delito relacionado con drogas o un crimen grave. Si vuelve a entrar sin permiso a Los Estados Unidos este acto puede ser considerado como un acto criminal y se podría considerar como un crimen mayor.

## Sus Derechos y la Policía

Si la policía le detiene mientras usted maneja, usted tiene que mostrar su licencia de manejar, comprobante de seguro y de registro. Usted NO tiene que contestar preguntas sobre su estado migratorio. Aunque el oficial le pida ver sus documentos de inmigración, solo tiene que mostrarle su licencia.

Si la policía cree que usted está llevando armas peligrosas o narcóticos, ellos tienen el derecho de registrar su cuerpo sin su consentimiento para su seguridad. Usted no tiene que consentir a un registro completo de su persona. Si la policía lo ignora, usted no debe resistirse físicamente. También, la policía puede registrar su carro sin una orden de registro si ellos tienen “motivo probable” de creer que el carro o el conductor están involucrados en algún crimen.

Si la policía viene a su casa, ellos no tienen derecho a entrar sin una orden de registro. Si la policía le dice que ellos tienen una orden de registro, pida que se la muestren. No tiene que consentir a un registro de su hogar sin una orden.

Recuerde: Si la policía le pide su permiso para registrar algo, entonces ellos probablemente no tienen derecho de registrarlo sin su permiso. Usted NO tiene que dárselo. Finalmente, cualquier cosa que usted le diga a la policía o alguien que trabaja para la policía, puede ser utilizado en su contra. Si usted ha sido detenido por un crimen, pida un abogado inmediatamente.

## General Information About Immigration Detention

### For Immigrants in Removal Proceedings:

There are 3 jails in Ohio for detained immigrants who are in removal proceedings. Detained immigrants in Ohio are held at the Seneca County Jail, Butler County Jail, or Mahoning County Jail. Immigrants are in detention facilities because Immigration and Customs Enforcement (ICE) believes they have violated an immigration law, such as entering the United States without permission, overstaying the allowed time on a visa, and/or the commitment of a crime.

When you are in removal, you should be given a “Notice to Appear” which contains the reasons why the Department of Homeland Security (DHS) believes you are deportable and the law they believe you violated. There are 3 options for those in deportation and removal proceedings: (1) you can assert a defense; (2) you can request voluntary departure; or (3) you can be ordered deported. It is important that you speak to an attorney to establish if there are any defenses to your removal.

### Rights in Immigration Court

If you are in removal proceedings, and you were not previously ordered removed, you have the right to argue your case in front of an immigration judge. You can waive your right to a hearing if you sign papers agreeing to be removed without a hearing. You also have the right to an attorney to represent you at your hearing, but the government is not responsible for providing one for you. If you cannot afford an attorney, you can contact ABLE for assistance.

### Bonds

A bond is money paid to gain temporary freedom while awaiting court proceedings. Not everyone is eligible for a bond. You will be given “Notice of Custody Determination” which states whether you will be detained or released on bond. If you don’t agree with the bond determination, you can request that it be reviewed by the immigration judge. If you are eligible for a bond, it can be paid at the detention center or at any immigration office. Once you are out on bond, it is important that you remember to attend your hearing. If you miss your hearing, the bond money will not be returned and you risk being deported. When the court proceedings are finished, the money paid for the bond will be returned to the person who paid the bond.

### Consequences of Deportation

Once you are ordered removed, you will not be able to return to the United States for at least 10 years unless you are granted a waiver by the Department of Homeland Security. You will never be permitted to return if you have a drug conviction or aggravated felony. An illegal return to the United States could give rise to criminal felony charges.

## Your Rights and the Police

If the police stop you while you driving, you must show your driver’s license, the car’s registration, and proof of insurance. You do NOT have to answer any questions about your immigration status. Even if the officer asks to see your immigration papers, you only have to show him your driver’s license.

If the police have good reason to believe you are carrying either a weapon or narcotics, they have the right to pat you down for their safety. You do not have to consent to a full search of your person. If the police ignore you, do not resist them physically. Also, the police can search your car without a search warrant if they have “probable cause” to believe the car or the driver is involved in a crime.

If the police come to your home, they have no right to enter without a search warrant. If the police tell you they have a search warrant, ask to see it. You do not have to consent to a search of your home without a warrant.

Remember: if the police ask you for permission to search something, it is likely they do not have the right to unless you consent. You do NOT have to consent. Finally, anything you say to the police or someone working for the police can be used against you. If you have been arrested for a crime, ask for an attorney immediately.

## Su Compañero/a:

- ¿Le aterroriza o amenaza con pegarle?
- ¿Le golpea, puñetea, cachetea, o patear?
- ¿Le abusa emocionalmente? Por ejemplo, ¿le insulta en su casa o en público?
- ¿Le fuerza a tener relaciones sexuales?
- ¿Le amenaza con quitarle a sus hijos, o les maltrata a ellos también?
- ¿Le amenaza con deportarle o entregarle a la Inmigración?
- ¿Controla dónde puede ir, qué puede hacer, y a quién puede ver?

**No está sola/o! No es su culpa.**

**Es malo que alguien le lastime de cualquier forma.**

**Es ilegal que alguien le golpee o force a tener relaciones sexuales.**

**Línea Nacional de Emergencia de la Violencia Doméstica**

**Teléfono Gratis 1-800-799-7233**

**TTY 1-800-787-3224**

## Leyes Para Inmigrantes Maltratadas

**Ordenes de Protección:** Usted puede obtener órdenes de protección del sistema judicial. Usted tiene derecho a ser protegida/o por la policía y por los tribunales (cortes) aunque sea indocumentada/o.

**Divorcio/custodia:** Usted puede conseguir un divorcio en los EE.UU., aunque no sea ciudadana/o o residente permanente legal. Si tiene hijos, también puede obtener órdenes para su custodia. Si es indocumentada/o, por favor comuníquese con un abogado de inmigración, antes de tramitar un divorcio.

**El divorcio puede afectar sus opciones de inmigración.**

### Opciones de Inmigración:

1. Si está casada/o o estuvo casada/o en los dos últimos años con un ciudadano o residente permanente legal de los EE.UU., y es o ha sido maltratada/o por esta persona, posiblemente usted tenga derecho a obtener su tarjeta de residencia permanente sin ayuda de su esposo/a.

Si su esposo/a nunca ha hecho una petición para usted ante inmigración, o si previamente hizo la petición y ahora se niega a cooperar... posiblemente usted tenga derecho a hacer su propia petición (**auto-petición**).

Si tiene una mica condicional y está esperando una segunda entrevista... puede tener derecho a solicitar la **“Excepción Para Las Esposas/os Maltratadas/os” (“Battered Spouse Waiver”)**.

Si se encuentra en proceso de deportación... podría tener derecho a solicitar como inmigrante maltratada/o, una cancelación de expulsión (suspensión de deportación.)

2. Sin importar su estado civil o migratorio, si es usted víctima de ciertos crímenes y coopera en una investigación o persecución de tal crimen, usted puede tener derecho a solicitar una visa.

## Requisitos Para La Auto-Petición

Usted podría obtener su Residencia Permanente sin la ayuda de su esposo/a si:

- Usted está o estuvo casada/o en los dos últimos años con un ciudadano/a de los EE.UU. o residente permanente, o es hijo/a de ciudadano/a o residente permanente legal de los EE.UU. y esta persona le está maltratando o le ha maltratado.
- Está viviendo actualmente en los EE.UU. (con algunas excepciones).
- Ha vivido con su esposo/a en los EE.UU.
- Se casó de “buena fe” (no se casó sólo para obtener la mica).
- Puede mostrar buen carácter moral.
- Fue maltratada/o y/o golpeada/o durante su matrimonio y guarda evidencia del maltrato (vea abajo).

**No trate de presentar una solicitud a inmigración sin consultar primero con un abogado de inmigración**

Para determinar si califica para ésta u otras opciones disponibles para los inmigrantes maltratados, por favor comuníquese a **ABLE**.

## Mantenga Los Documentos Importantes en un Lugar Seguro

### Por ejemplo:

- Pasaportes y Tarjetas de Residencia Legal (“Mica”)
- Actas de nacimiento y matrimonio
- Documentos y correspondencia de inmigración
- Reportes de policía y reportes médicos (describiendo el maltrato)
- Fotos de la familia, incluyendo fotografías de su boda
- Evidencia de residencia en los EE.UU. con su marido (por ejemplo: cuentas bancarias, contratos mancomunados, contrato de renta, estados de cuenta por servicios de luz, agua, teléfono, facturas de seguro de auto/casa, correspondencia) y evidencia de residencia actual en los EE.UU.

## Does Your Partner

- Threaten to beat you or terrorize you?
- Hit, punch, slap or kick you?
- Emotionally abuse you, such as insult you at home or in public?
- Force you to have sex against your will?
- Threaten to take your children away or hurt them too?
- Threaten to deport you or turn you into Immigration?
- Control where you can go, what you can do, and whom you can see?

**You are not alone! It is not your fault.**

**It is wrong for anyone to hurt you  
in any way.**

**It is illegal for anyone to beat you or force you into  
sexual activity.**

**National Domestic Violence Hotline**

**Toll-free 1-800-799-7233**

**TTY 1-800-787-3224**

## Laws For Battered Immigrants

**Protection Orders:** You can get protection orders from the court system. You have a right to police and court protection even if you are undocumented.

**Divorce/Custody:** You may get a divorce in the U.S. even if you are not a U.S. citizen or Lawful Permanent Resident. If you have children, you can obtain custody orders. If you are undocumented, please contact an immigration attorney before you get a divorce. **A divorce may affect your immigration options.**

### Immigration Options:

1. If you are married, or were married within the past two years, to a U.S. citizen or Lawful Permanent Resident and you are or were being battered by this person, you may be able to get your Green Card (permanent residence) without your partner's help.

If your spouse has never filed for your Green Card or has filed but now refuses to cooperate... you may be able to **self-petition**.

If you have a conditional card and you are waiting for a second interview, you may be eligible to apply for a **Battered Spouse Waiver**.

If you are already in deportation proceedings... you may be able to apply for cancellation of removal (suspension of deportation) as a battered immigrant.

2. Regardless of your marital/immigration status, if you are a victim of certain crimes and you are helpful to an investigation or prosecution of such a crime... you may be able to apply for a visa.

## Self-Petition Requirements

You may be able to get your Permanent Residence without your spouse's help if:

- You are married, were married within the past two years, or are a child of a U.S. citizen or Lawful Permanent Resident, and you are/were being battered by this person.
- You are currently living in the U.S. (with a few exceptions).
- You have lived with your spouse in the U.S.
- You were married in "good faith" (you didn't marry just for a Green Card).
- You were abused in the marriage. Keep records of the abuse. (See below).
- You can show "good moral character."

**Do not try to submit an immigration application on your own without first consulting an immigration attorney.**

To determine whether you qualify for this or other battered immigrants benefits, please contact **ABLE**.

## Keep Important Documents In A Safe Place

### For Example:

- Passport and Green Cards
- Birth and marriage certificate
- Immigration papers and correspondence
- Police and medical reports (showing abuse)
- Family pictures, including wedding pictures
- Evidence of residence in U.S. with spouse (e.g., bank accounts, joint lease, contracts, utility bills, insurance, letters) and evidence of current residence in U.S.

## Beneficios Públicos

La Ley de Responsabilidad y Reforma a la Asistencia Pública de 1996 (PRWORA), ha hecho muchos cambios, los cuales pueden afectar su elegibilidad para asistencia pública. Estos cambios afectan especialmente a los que tienen la Residencia Permanente. La ley requiere que los Residentes Permanentes hayan pagado impuestos del Seguro Social por lo menos por 40 trimestres. También descalifica por cinco años, a las personas que se les haya aprobado la Residencia Permanente después del 22 de agosto de 1996.

### Asistencia Financiera

El programa de asistencia financiera (cheque) para familias en Ohio se llama **Ohio Trabaja Primero (OWF)**. Elegibilidad para asistencia financiera bajo este programa es basada en las ganancias mensuales. Bienes (propiedades) personales, como en los programas anteriores, no se figuran en las calculaciones. Si la familia es elegible, recibe un cheque mensual.

### Límite De Tiempo

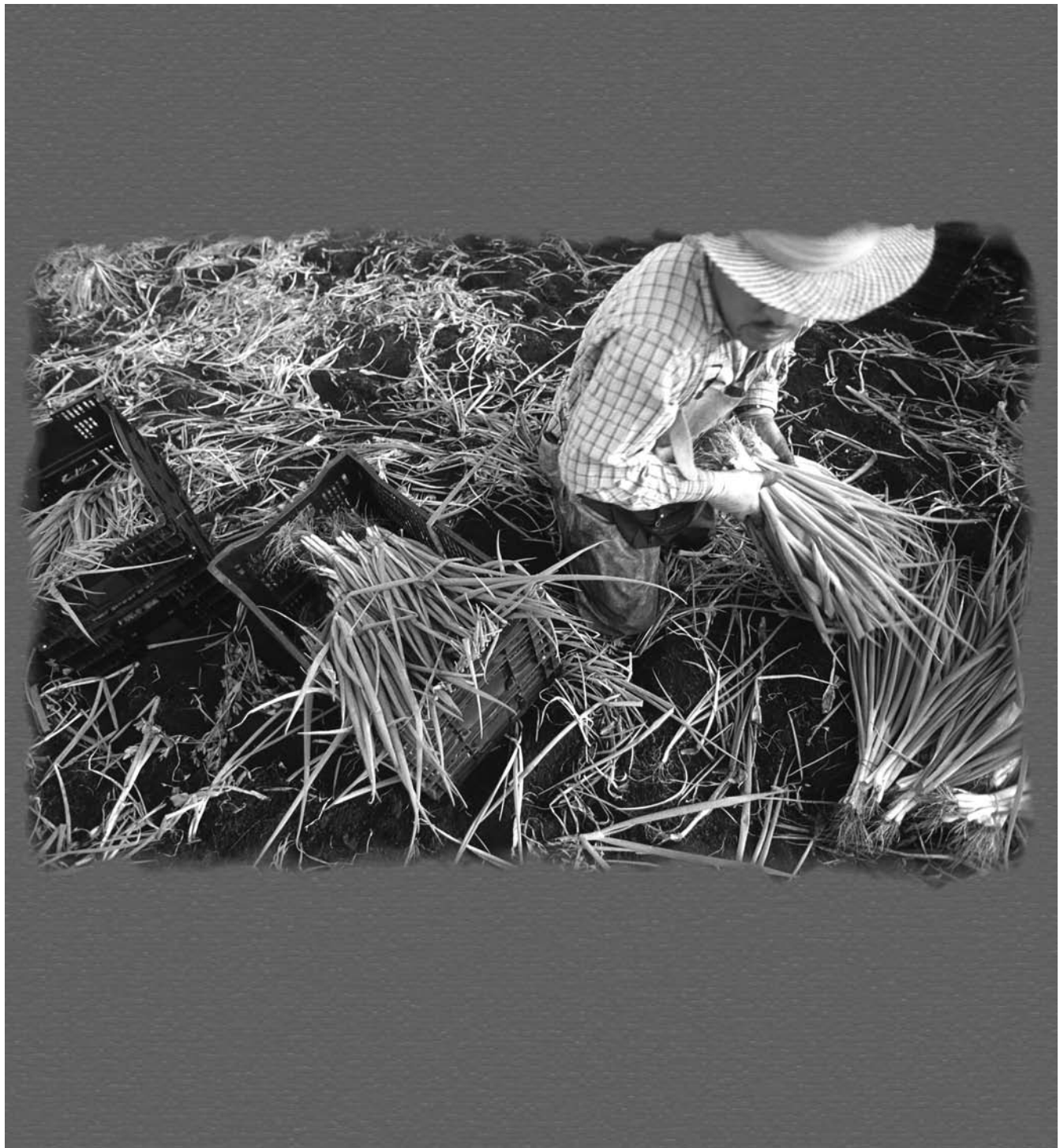
Participantes pueden recibir un cheque mensual con límite de tres años, si cumplen con su Contrato de Auto-Suficiencia. Después de los tres años, no podrán recibir cheque por lo menos dos años. Si después de estos tres años necesita asistencia adicional, entonces puede aplicar por otros dos años, si muestra “buena causa.” “Buena causa” puede incluir razones que envuelven violencia doméstica, divorcio o circunstancias personales únicas. El Departamento de Trabajo y Servicios para Familias (ODJFS) del condado tiene total discreción en cómo los participantes cumplen con la medida de “buena causa.”

### Contrato De Auto-Suficiencia

Participantes en el programa Ohio Trabaja Primero, estarán obligados a firmar un Contrato de Auto-Suficiencia. Este contrato pondrá en escrito las actividades de trabajo y otras obligaciones, basadas en una evaluación individual, que los recipientes deben cumplir para recibir el cheque. El contrato también incluirá información de los servicios de apoyo que los participantes recibirán del condado. Sanciones, en forma de suspensión de beneficios, serán impuestas si los términos del contrato no son cumplidos.

### Requisitos De Trabajo

Participantes en el programa Ohio Trabaja Primero, estarán obligados a participar hasta 30 horas por semana (35 horas para familias de dos padres, o 55 horas para familias de dos padres si se les provee cuidado de niños) en trabajo, trabajo alternativo o actividades de desarrollo. Madres con hijos menores de un año (1) pueden ser exentas de los requisitos de trabajo, pero todavía tienen que participar en actividades de desarrollo. Algunas actividades educacionales, incluyendo clases de ESL, GED, etc., cuentan para las horas requeridas de participación en trabajo o actividades de desarrollo.



“Onion Scene” – Gary Harwood, *Growing Season: The Life of a Migrant Community*

### Estampillas De Comida

Los recipientes del programa Ohio Trabaja Primero son elegibles para estampillas de comida. La cantidad es basada en las ganancias de la persona. Las personas que empiezan a trabajar, y que ya no califican para el programa del cheque, todavía podrían recibir estampillas de comida.

### Nuevos Grupos de Elegibilidad de Inmigrantes

En adición a los inmigrantes que actualmente son elegibles para estampillas de comida, los siguientes tres grupos son elegibles:

- Personas que reciben asistencia de discapacidad, sin importar la fecha de entrada a los Estados Unidos.
- Personas que han estado en estatus de inmigrante “calificado” en los Estados Unidos por lo menos cinco años.
- Menores de 18 años, sin importar la fecha en que entraron a los Estados Unidos. Las reglas de “la consideración del patrocinador del inmigrante” no aplican a estos niños.

### Consideración del Patrocinador del Inmigrante

Bajo “La Consideración del Patrocinador del Inmigrante,” la mayoría de las ganancias del patrocinador y sus recursos son añadidos al inmigrante para determinar su elegibilidad para los beneficios.

### Cuidado De Salud (Medicaid)

Las familias que reciben beneficios bajo el programa de Ohio Trabaja Primero, podrían recibir cuidado de salud bajo el programa de Medicaid, al igual que asistencia de cuidado de niños. El Medicaid se extiende por uno año después de que el participante sale del programa del cheque, para ayudarlo en la transición del programa de trabajo. Los padres de los hijos elegibles pueden recibir cuidado de salud, si sus ganancias están 90% por debajo del Nivel Federal de Pobreza. Los hijos son elegibles hasta el 200% de las guías de pobreza federal y mujeres embarazadas hasta 150%.

Si usted es indocumentado, puede ser elegible para asistencia financiera para pagar los costos médicos de emergencias, incluyendo el nacimiento de un bebé, bajo el programa **AEMA** del Medicaid.

### Asistencia Para El Cuidado De Niños

El programa de Ohio Trabaja Primero reconoce que sin ayuda para cuidado de niños, el convertirse en auto-suficiente es casi imposible. Por esta razón, todos los que reciban asistencia de cheque califican para asistencia para cuidado de niños, hasta que sus ganancias lleguen al 165% del nivel federal de pobreza.

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
	1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30	31				

*¡Apunte las horas que trabaja cada día!*

*Be sure to write down the hours you work every day!*

**Public Benefits**

The Personal Responsibility and Work Opportunity Reconciliation Act of 1996 (PRWORA) brought about many changes that may affect your eligibility for public assistance. These changes especially affect Lawful Permanent Residents. The law requires permanent residents to have paid at least 40 quarters in Social Security taxes. It also makes ineligible for five years, persons whose Permanent Residence was approved after August 22, 1996.

**Cash Assistance**

The cash assistance program for Ohio families is now called **OHIO WORKS FIRST (OWF)**. If eligible, families receive a monthly check. Eligibility for this program is based on a person's monthly income. Personal assets – unlike the previous program – do not figure into the calculation.

**Time Limits**

Participants can receive cash benefits for up to three years if they fulfill requirements in their Self Sufficiency Contracts. After three years, they cannot collect cash benefits for at least two years. If, after the three-year period, they need additional assistance, they may apply for up to another two years of cash benefits if they establish "hardship." Hardship can include domestic violence, divorce, or unique personal circumstances.

**Self Sufficiency Contract**

Every participant in Ohio Works First will be required to sign a Self Sufficiency Contract. This contract will put in writing work activities and other obligations, based on individual assessment that recipients must fulfill to receive cash benefits. It also will outline all support services participants are scheduled to receive from the county.

Sanctions – in the form of loss of benefits – will be levied if the terms of this contract are not fulfilled.

**Work Requirements**

All clients in Ohio Works First will be required to participate for up to 30 hours per week (35 hours for two-parent households or 55 hours for two-parent households if child care is provided) in work/alternative work/developmental activities. Mothers with children under age one (1) may be exempt from the work requirement, but they must still participate in developmental activities.

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
				1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30		

*¡Apunte las horas que trabaja cada día!*

*Be sure to write down the hours you work every day!*

### Food Stamps

Ohio Works First recipients are eligible for food stamps, the dollar value of which is adjusted based on their income. Those who become employed and are no longer eligible for cash benefits may still be eligible for food stamps.

### New Immigrant Eligibility Groups

In addition to the immigrants who are currently eligible for food stamps, the following three groups are eligible:

- Persons receiving disability assistance, regardless of their date of entry into the U.S.
- Persons who have been in “qualified” immigrant status in the U.S., for at least five years. This provision applies to all qualified immigrants regardless of when they entered the U.S.
- Children under 18 years of age, regardless of their date of entry into the U.S. Immigrant sponsor deeming rules will not apply to these children.

### Immigrant Sponsor Deeming

Under “immigrant sponsor deeming,” most of a sponsor’s income and resources are added to the immigrant’s in determining eligibility for benefits.

### Healthcare (Medicaid)

All recipients of cash benefits under Ohio Works First and their children may be eligible for healthcare coverage under Medicaid. Like child care assistance, Medicaid healthcare coverage is extended for one year after a participant leaves the cash benefit program to help in the transition to work. Parents or eligible children can receive healthcare themselves if their income is below 90% of the Federal Poverty Level. Children are eligible up to 200% of the federal poverty level, pregnant women up to 150%.

If you are undocumented, you may be eligible for financial assistance to cover emergency medical charges, including labor and delivery, under the AEMA program of Medicaid.

### Child Care Assistance

Ohio Works First recognizes that without child care, going to work and becoming self-sufficient is nearly impossible. For this reason, all cash benefit recipients are also eligible for child care subsidies until their income reaches 165% of the federal poverty level.

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday	TOTAL
						1	
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23 30	24 31	25	26	27	28	29	

*¡Apunte las horas que trabaja cada día!*

*Be sure to write down the hours you work every day!*

## Guía de Recursos/Resource Guide

### **Advocates For Basic Legal Equality, Inc. (ABLE)**

525 Jefferson Avenue, Suite 300

Toledo, Ohio 43604

(419) 255-0814

Teléfono Gratis – Toll-Free **1-800-837-0814**

333 W. First Street, Suite 500B

Dayton, Ohio 45402

(937) 228-8104

Teléfono Gratis – Toll-Free **1-866-837-8832**

- Servicios legales gratis en casos civiles para gente de bajos ingresos
- Free civil legal services for low-income people

### **Legal Aid of Western Ohio, Inc. (LAWO)**

121 N. Arch Street

Fremont, Ohio 43420

Teléfono Gratis – Toll-Free **1-800-837-8908**

333 W. First Street, Suite 500A

Dayton, Ohio 45402

Teléfono Gratis – Toll-Free **1-800-867-9431**

118½ Clinton Street

Defiance, Ohio 43512

Teléfono Gratis – Toll-Free **1-800-544-7369**

545 W. Market Street, Suite 301

Lima, Ohio 45801

Teléfono Gratis – Toll-Free **1-866-794-7282**

109 West Water Street

Sandusky, Ohio 44870

Teléfono Gratis – Toll-Free **1-800-224-7914**

525 Jefferson Avenue, Suite 400

Toledo, Ohio 43604

Teléfono Gratis – Toll-Free **1-877-894-4599**

35 North Park Street

Mansfield, Ohio 44902

Teléfono Gratis – Toll-Free **1-877-223-4633**

20 South Limestone Street, Suite 220

Springfield, Ohio 45502

Teléfono Gratis – Toll-Free **1-866-837-8847**

- Servicios legales gratis en casos civiles para gente de bajos ingresos
- Free civil legal services for low-income people

### **Centro de Descanso Para Migrantes/**

#### **Ohio Migrant Rest Center**

2-453 Co. Road V

Liberty Center, Ohio 43532

(419) 875-6795

### **Servicios Sociales Católicos/**

#### **Catholic Charities**

##### **En Camino**

St. Wendelin Church

323 N. Wood Street

Fostoria, Ohio 44830

(419) 435-6692 • (419) 619-0887

8 N. State Street

Suite 455

Painesville, Ohio 44077

(440) 352-6191

2725 E. 5th Street

Dayton, Ohio 45403

(937) 258-1309

### **Proyecto de los Trabajadores Inmigrantes/**

#### **Immigrant Worker Project**

- Provee servicios de inmigración: ESL, entrenamiento de computación, desarrollo de liderazgo, y servicios pastorales para trabajadores agrícolas, inmigrantes y refugiados.
- Provides immigration services: ESL, computer training, leadership development, and pastoral care for agricultural workers, immigrants and refugees.

### **Centro San Jose**

701 Walnut Avenue NE

Canton, Ohio 44714

(330) 454-2220

### **c/o Anawim House**

Otway, Ohio 45657

(740) 372-7115

Contact: Mary-Kay Hummel

### **c/o St. Mary**

251 N. Main Street

Marion, Ohio 43302

(740) 382-2262

Contact: Chantel Blackburn

### **c/o Gualt Family Learning Center**

716 Beall Avenue, Suite A

Wooster, Ohio 44691

(330) 263-8970 or (330) 464-6918

Contact: Jenny Derkeen

### **Departamento de Trabajo (División de Horas y Sueldos) Para Reportar Violaciones de Pago y Falta de Agua y Baños en La Labor/ Department of Labor (Wage and Hour Division)**

200 N. High Street, Room 646

Columbus, Ohio

(614) 469-5677

### **Departamento de Agricultura de Ohio (Problemas con Pesticidas)/ Ohio Department of Agriculture (Pesticide Problems)**

Llame/Call: 1-800-282-1955

Emergencia/Hotline: 1-800-858-PEST

### **Comisión de Derechos Civiles de Ohio/Ohio Civil Rights Commission Investiga quejas de discriminación de empleo/ Investigates employment discrimination complaints**

One Government Center, Room 936

Toledo, Ohio 43604

(419) 245-2900

### **Departamento de Salud/Ohio Department of Health**

246 N. High Street

Columbus, OH 43215

(614) 644-8605

- Recibe quejas de violaciones de regulaciones estatales en campos para trabajadores agrícolas migrantes.
- Receives complaints regarding violations of state regulations concerning sanitary conditions of migrant labor camps.

# Clínicas Para Migrantes/ Migrant Health Clinics

## Fremont

### Community Health Services

410 Birchard Avenue • Fremont, Ohio 43420  
(419) 334-3869

## Willard

### Community Health Services Buurma Farms

3909 Kok Road • Willard, Ohio 44890  
(419) 933-7408

## Archbold/Leipsic

### Unidad Migrante Movil/Migrant Mobile Unit

(419) 334-8943

## Toledo

### Cordelia Martin Health Center

#### Neighborhood Health Association, Inc.

905 Nebraska Avenue • Toledo, Ohio 43607  
(419) 255-7883

### River East Community Health Center

#### Neighborhood Health Association, Inc.

117 Main Street • Toledo, Ohio 43605  
(419) 691-1322

## Southside Community Center

732 South Avenue • Toledo, Ohio 43609  
(419) 241-6106

## Huron Street Clinic

923 N. Huron • Toledo, Ohio 43604  
(419) 242-6028

## Salud Community Clinic

8371 State Route 202 • Tipp City, Ohio 45371  
(937) 667-1122 or (937) 522-5400  
Fax (937) 667-3003

# Servicios de Inmigración Gratis o de Bajo Costo/ Free or Low Cost Immigration Services

## International Institute

2040 Scottwood Avenue  
Toledo, Ohio 43620  
(419) 241-9178

207 East Tallmage Avenue

Akron, Ohio 44310  
(330) 376-5106

## International Services Center

1859 Prospect Avenue  
Cleveland, Ohio 44115  
(216) 781-4560

## Community Refugee & Immigration Services

3624 Bexvie Avenue  
Columbus, Ohio 43227  
(614) 235-5747

## Servicios Legales Para Trabajadores Agrícolas/

### Farmworker Legal Services:

**Michigan (FLS):** Bangor 1-800-968-4046

**(MMLAP):** Grand Rapids 1-800-418-3390

**Texas (TRGLAS):** Weslaco 1-800-369-0574

**Florida (FLS):** Lake Worth 1-800-277-828-7394

**(FRLS):** Fort Myers 1-800-476-1836

# Otros Servicios/ Other Services

## Representante Para Migrantes/

### Ohio Monitor Advocate/Ombudsman

145 South Front Street • Columbus, Ohio  
1-800-282-3525

- Contesta preguntas sobre condiciones de vivienda, condiciones de trabajo, normas de salud y seguridad, pesticidas, oportunidades educacionales, servicios de empleo y servicios sociales, o cualquier agencia de servicio federal o estatal.
- Answers questions concerning housing conditions, working conditions, health and safety standards, pesticides, education opportunities, employment and social services or other state and federal agencies.

## Casa Amiga

524 N. Dayton-Lakeview Road  
New Carlisle, Ohio 45344  
(937) 845-3513

- Provee servicios sociales de apoyo y de referencia a Latinos en el condado de Clark.
- Offers supportive and referral services in Spanish to Latinos in Clark County.

## Del Pueblo

501 S. Wittenberg Street  
Springfield, Ohio 45505  
(937) 328-0572

- Provee servicios sociales de apoyo y de referencia a Latinos en el condado de Clark.
- Offers supportive and referral services in Spanish to Latinos in Clark County.

## Golden Acres Ministrant Center

8365 State Route 202  
Tipp City, Ohio 45371  
(937) 667-5145

- Provee servicios sociales, educacionales y de referencia.
- Offers social, educational and referral services.

## Consulados Mexicanos/Mexican Consulates

645 Griswold Avenue, Suite 830  
Detroit, Michigan 48226  
(313) 964-4515

39 Jackson Place

Indianapolis, Indiana 46225  
(317) 951-0005

## Citas para Pasaportes y Matriculas

1-877-639-4835

## Servicios de Inmigración y Ciudadanía de los EE. UU. (USCIS)/ U.S. Citizenship and Immigration Services

1240 E. 9th Street, Room 501  
Cleveland, Ohio 44199  
1-800-375-5283

## La Unión de Trabajadores Agrícolas/ Farm Labor Organizing Committee (FLOC)

1221 Broadway  
Toledo, Ohio 43609  
(419) 243-3456  
Toll Free – Número Gratis **1-888-275-3562**

## Departamento de Trabajo (Registro de Contratistas de Trabajadores Agrícolas)

**U.S. Department of Labor (Farm Labor Contract Registry)  
1-866-487-9243**

## Programa de Asistencia de Colegio para Migrantes College Assistance Migrant Program

1020 Lincoln Tower  
Cannon Drive  
Columbus, Ohio 43210  
(614) 688-3132  
web: <http://oma.osu.edu/camp>

## Programa de Educación de Labor Ag y Hort/ Ag & Hort Labor Education Program

639 S. Dunbridge Road, Suite 4  
Bowling Green, Ohio 43402

- Relaciones humanas que envuelve a rancheros/contratistas y trabajadores agrícolas
- Human relations involving farm owners/managers and farm labor  
(419) 354-6916  
1-800-358-4678

**Departamento de Trabajo y Servicios para Familias/  
Ohio Department of Jobs and Family Services (ODJFS)**

- Ohio Trabaja Primero (OWF); Ayuda para Pagar Costos Médicos, Estampillas de Alimento.
- Ohio Works First (OWF), Medicaid, Food Stamps

**Teléfono/Telephone:**

**Ashtabula County**

2924 Donahoe Drive  
Ashtabula, Ohio 44004  
(440) 998-1110

**Champaign County**

1512 U.S. Highway 68  
Suite N. 100  
Urbana, Ohio 43078  
(937) 484-1500

**Clark County**

1345 Lagonda Avenue  
Springfield, Ohio 45503  
(937) 327-1700

**Columbiana County**

110 Nelson Avenue, P.O. Box 9  
Lisbon, Ohio 44432  
(330) 424-1471

**Darke County**

631 Wagner Avenue  
Greenville, Ohio 45331  
(937) 548-4132

**Erie County**

221 West Parish Street  
Sandusky, Ohio 44870  
(419) 626-6781

**Fairfield County**

239 West Main  
Lancaster, Ohio 43130  
(740) 653-1701

**Fulton County**

604 S. Shoop Avenue, Suite 200  
Wauseon, Ohio 43567  
(419) 337-0010

**Hancock County**

7814 County Road 140  
Findlay, Ohio 45839  
(419) 422-0182

**Henry County**

104 East Washington Street  
Napoleon, Ohio 43545  
(419) 592-4942

**Huron County**

185 Shady Lane Drive  
Norwalk Ohio 44857  
(419) 668-8126

**Knox County**

117 E. High Street, Fourth Floor  
Mount Vernon, Ohio 43050  
(740) 397-7177

**Lake County**

177 Main Street  
Painesville, Ohio 44077  
(440) 350-4000

**Lorain County**

42485 N. Ridge Road  
Elyria, Ohio 44035  
(440) 323-5726

**Lucas County**

3210 Monroe Street  
Toledo, Ohio 43699  
(419) 213-8999

**Mahoning County**

345 Oak Hill Avenue  
Youngstown, Ohio 44501  
(330) 740-2600

**Mercer County**

220 W. Lexington Street, Suite 10  
Celina, Ohio 45822  
(419) 586-5106

**Miami County**

2040 N. County Road 25-A  
Troy, Ohio 45373  
(937) 440-3471

**Ottawa County**

8043 West State Route 163  
Oak Harbor, Ohio 43449  
(419) 898-3688

**Paulding County**

303 West Harrison Street  
Paulding, Ohio 45879  
(419) 399-3756

**Putnam County**

1225 East Third Street  
Ottawa, Ohio 45875  
(419) 523-4580

**Sandusky County**

2511 Countryside Drive  
Fremont, Ohio 43420  
(419) 334-3891

**Seneca County**

3362 South Township Rd. 151  
Tiffin, Ohio 44883  
(419) 447-5011  
1-800-825-5011

**Stark County**

221 Third Street S.E.  
Canton, Ohio 44702  
(330) 452-4661

**Van Wert County**

114 E. Main Street  
Van Wert, Ohio 45891  
(419) 238-5430

**Williams County**

117 West Butler Street  
Bryan, Ohio 43506  
(419) 636-6725

**Wood County**

1928 East Gypsy Lane Road  
Bowling Green, Ohio 43402  
(419) 352-7566

**Wyandot County**

120 E. Johnson Street  
Upper Sandusky, Ohio 43351  
(419) 294-4977

**Oficinas de Servicios de Empleo/  
Employment Services Offices**

**Williams County One Stop**

228 S. Main Street  
Bryan, Ohio 43506  
(419) 636-0338

**Putnam County JFS**

1225 E. Third Street  
Ottawa, Ohio 45875  
(419) 523-4580

**The Job Store**

2511 Countryside Drive  
Fremont, Ohio 43420  
(419) 355-5399

**Genoa Trailer**

20911 State Route 51  
Genoa, Ohio 43430  
(419) 855-4553

**Youngstown PC**

2026 South Avenue  
Youngstown, Ohio 44501  
(330) 884-7928

**Trumbull County One Stop**

280 N. Park Avenue, Suite 1  
Warren, Ohio 44481  
(330) 675-2034

**Painesville E. S.**

90 N. State Street  
Painesville, Ohio 44077  
(440) 358-5307

**Lorain County One Stop**

42495 N. Ridge Road  
Elyria, Ohio 44035  
(440) 324-5244

**Office of Local Operations**

Columbus, Ohio  
(614) 387-3644

**Dayton One Stop**

1111 S. Edwin Moses  
Dayton, Ohio 45408  
(937) 285-9745

**Clark County One Stop**

1345 Lagonda Avenue  
Springfield, Ohio 45503  
(937) 327-1901

**Miami County One Stop**

2040 N. County Road 25A  
Troy, Ohio 45373  
(937) 440-3465

## **PathStone (antes/formerly ROI)**

- Provee servicios de empleo, entrenamiento, y servicios de ayuda para trabajadores agrícolas.
- Provides employment, training and supportive services to farmworkers.

### **Alliance**

1005 S. Arch Street  
(330) 821-4740  
Teléfono Gratis – Toll Free  
**1-800-947-4740**

### **New Carlisle**

1425 Styer Drive  
New Carlisle, Ohio 45344  
Teléfono Gratis – Toll Free  
**1-800-836-4364**

### **Fremont**

310 S. Front Street, Suite One  
(419) 334-2689  
Teléfono Gratis – Toll Free  
**1-800-723-2689**

### **Migrant Rest Center**

2-453 Co. Road V, Rt.2  
Liberty Center, Ohio 43532  
(419) 875-6795  
Teléfono Gratis – Toll Free  
**1-800-825-6080**

### **Painesville**

85 North Park Place #15  
c/o Senior Citizen Center  
Painesville, Ohio 44077  
(440) 357-9109

## **Northwestern Ohio Community Action Commission (NOCAC)**

1933 East Second Street  
Defiance, Ohio  
(419) 784-2150

### **1-800-686-2964**

- Ofrece Asistencia de Emergencia para trabajadores agrícolas
- Offers Emergency Assistance to farmworkers in Ohio
- Escuela para Niños/as – Head Start  
Condados/Counties: Defiance, Fulton, Henry, Paulding, Williams

## **Departamento de Educación Estatal (Título I Migrante) Centro de Educación para Trabajadores Agrícolas/ Ohio Department of Education (Title I Migrant) Ohio Migrant Education Center (OMEC)**

428½ Croghan Street

Fremont, Ohio 43420

(419) 332-6007 or (419) 332-5139

Teléfono Gratis – Toll Free

### **1-800-332-7505 or 1-800-234-8848**

- Provee servicios de identificación de los niños (0-21); registros académicos y de salud (K-12); coordinación con las escuelas; ferias de salud, tutoría y exámenes para el TAAS; coordinación con los padres; desarrollo de curriculum; entrenamiento de personal, coordinación de programas.
- Provides identification of migratory children (0-21), student academic & health records (K-12), school liaison services, health fairs. Texas tutorial and testing (TAAS), distance learning, parental involvement, family literacy, curriculum development, staff development, program coordination.

## **Línea Nacional de Emergencia de la Violencia Doméstica**

Teléfono Gratis **1-800-799-7233**

TTY 1-800-787-3224

## **National Domestic Violence Hotline**

Toll-free **1-800-799-7233**

TTY 1-800-787-3224

## **Texas Migrant Council (TMC) Ohio Region**

Escuela para Niños/as de 6 semanas a cinco años/Head Start—from 6 weeks to 5 years

### **Regional Office**

601 N. Stone Street  
Fremont, Ohio 43420  
(419) 334-4200  
Toll Free – Teléfono Gratis  
1-800-422-2805

### **Wauseon**

845 Leggett Street  
Wauseon, Ohio 43567  
(419) 335-0716

### **Fremont – Sandusky County**

1499 N. River Road  
Fremont, Ohio 43420  
(419) 334-8937

### **Hartville – Portage County**

61 Hartville Rd., North  
Hartville, Ohio 44632-9212  
(330) 877-9094

### **Helena – Sandusky County**

474 Maple Street  
Helena, Ohio 43435  
(419) 638-4010

### **Millbury – Wood County**

27588 Lemoyne Road  
Millbury, Ohio 43447  
(419) 837-1038

### **New Carlisle – Clark County**

476 N. Dayton-Lakeview Rd.  
New Carlisle, Ohio 45344  
(937) 846-0699

### **Willard – Huron County**

1530 S. Conwell Avenue  
Willard, Ohio 44890  
(419) 935-5022

### **Plymouth**

48 W. Broadway Street  
Plymouth, Ohio 44865  
(419) 687-3090

### **Pandora**

15988 Rt. 4  
Pandora, Ohio 45877  
(419) 384-7345

### **Madison**

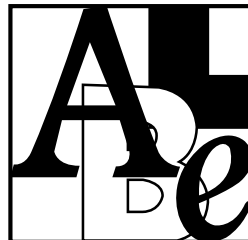
2300 Hubberd Road  
Madison, Ohio 44057

### **Shiloh Center**

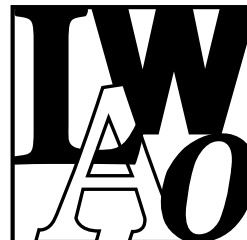
26 Mechanic  
Shiloh, Ohio 44878  
(419) 896-2691

**ABLE**  
Center for Equal Justice  
525 Jefferson Avenue  
Suite 300  
Toledo, Ohio 43604  
(419) 255-0814

**ABLE**  
Dayton Office  
333 W. First Street  
Suite 500B  
Dayton, Ohio 45402  
(937) 228-8104



Advocates for Basic  
Legal Equality, Inc.



Legal Aid of  
Western Ohio, Inc.

**LAWO**  
Center for Equal Justice  
525 Jefferson Avenue  
Suite 400  
Toledo, Ohio 43604  
(419) 724-0030

**LAWO**  
Fremont Office  
121 N. Arch Street  
Fremont, Ohio 43402  
1-800-837-8908

**Mexico: 001-800-649-9085**

Para solicitar ayuda en español llame gratis al  
**1-866-794-7281**

---

*ABLE y LAW0 son unas oficinas de abogados no lucrativas las cuales proveen asistencia legal de alta calidad gratis en asuntos civiles, para ayudar a individuos y grupos elegibles de bajos ingresos en nuestra comunidad, lograr igualdad de oportunidad, confianza en si mismo, e igualdad en general.*

*ABLE and LAW0 are non-profit law firms that provide free high quality legal assistance in civil matters to help eligible low-income individuals and groups in our community achieve equal opportunity, self-reliance and equality.*